

اهتمام المستشرقين بترجمة حكم الإمام علي بن أبي طالب عليه السلام المتعلقة بالثقافة وطلب العلم إلى اللغات الأوروبية منذ القرن السابع عشر حتى بداية القرن العشرين

■ المرحومة فادية فيضي

■ الدكتور صبيح صادق، جامعة أوتونوما دي مدريد، إسبانيا

الدكتور صبيح صادق، جامعة أوتونوما دي مدريد، إسبانيا نالت حكم الإمام علي بن أبي طالب عليه السلام شهرةً كبيرةً، لا فقط بين العرب والمسلمين وإنما في أوروبا أيضاً، فقام العديد من المستشرقين بترجمة بعض هذه الحكم إلى لغاتهم، اللاتينية، والألمانية، والإنكليزية، والفرنسية، والإسبانية، منذ القرن السابع عشر الميلادي.

يتبع هذا البحث الحكم المترجمة المتعلقة بدعوة الامام إلى طلب العلم والثقافة وإبراز أهمية العقل والعلم والعلماء، وضرورة الاستشارة وتحكيم العقل وانتقاد الجهل. كل هذه المواضيع أو ما يتعلق بها، أولاها الامام أهمية خاصة، وكان يكررها في الكثير من خطبه وأقواله. من خلال هذه الترجمات يمكننا القول أن المستشرقين اهتموا بحكم الإمام في وقت مبكر، وما هذا البحث إلا دليل على ذلك. لا شك أن البحث عن حكم الإمام المترجمة في كتب طبعت قبل قرون ليس عملاً سهلاً، خاصةً عندما يترجم المستشرق حكماً أو قولاً للإمام دون الإشارة إلى قائله، أو عندما تُنسب هذه الحكمة أو تلك إلى أكثر من شخص.

إن هدف هذا البحث هو محاولة إحياء تلك الترجمات، المندثرة تقريباً في كتب القرون الماضية، ذلك أنها ترجمات مغمورة حتى الآن، ومحاولة البحث عنها وجمعها وتعريف القراء بها، هو بمثابة إكرام للإمام، وتنبية على أن حكم

الإمام نالت اهتمام الباحثين في الغرب. قد يتبادر إلى ذهن البعض السؤال التالي: لِمَ البحث عن كتب القرون الماضية لا عن الترجمات الحديثة؟ الجواب هو أن الترجمات الحديثة متوفرةً ويسهل الحصول عليها، أما الترجمات القديمة فإنها في عداد المنسية، بل إن أهمية هذا البحث تكمن في أن هذه الترجمات موجودةٌ في كتبٍ لا يمكن العثور عليها بسهولة، فقد طُبعت في القرون الماضية، فضلاً عن أنها متناثرة، ولهذا فإن البحث عنها وجمعها يتطلب وقتاً طويلاً في البحث والتنقيب. ولا بد من الأخذ بنظر الاعتبار أن الإمام في خطبه كان يُورد حكماً وأمثالاً عربيةً قديمةً، ولهذا اختلطت حكمه مع الحكم والأمثال العربية، وقد يكون من الصعب أحياناً التمييز، في بعض الحكم، بين ما هو للإمام وبين أمثالٍ وحكمٍ عربيةٍ سابقةٍ له، وقد أوردناها جميعاً، لأن التأكد من نسبتها يحتاج إلى بحثٍ آخر⁽¹⁾.

تم تقسيم الموضوع إلى:

- العلم والثقافة.
- طلب العلم.
- العقل.
- العاقل والجاهل.
- طلب المشورة والاختبار.

العلم والثقافة

- (أنا عبدٌ مَنْ عَلَّمَنِي حَرْفاً واحِداً، إِنْ شاءَ بَاعَ وَإِنْ شاءَ اسْتَرَقَّ)⁽²⁾

- ترجمها المستشرق كاسباري إلى اللغة اللاتينية في سنة 1838:

«Ego sum servus ejus, Qui me docuerit unam literulam; si volet, me vendet, et si volet, (ipse) me servo utetur»⁽³⁾

(1) راجع حول موضوع الأمثال والحكم عند الإمام: محمد عسّاف: فهارس تمام نهج البلاغة، إعداد وتنظيم الشيخ محمد عسّاف، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت، لبنان، قم، إيران، 1426 هـ (ص 112 - ص 122، محمد الغروي: الأمثال في نهج البلاغة، الناشر: انتشارات فيروزآبادي، قم، 1401 هـ.

(2) برهان الدين الزرنوجي: تعليم المتعلم، طبعة كاسباري، 1838، ص 15، وطبعة مروان قباني، المكتب الإسلامي، بيروت، لبنان، 1981، ص 78. يضيف المؤلف، الزرنوجي، موضحاً، أي: «جعلني رقيقاً وأسيراً لأخدمه في بابه وهو مآل التعظيم. وقد قال النبي ﷺ «مَنْ عَلَّمَ عبداً آيةً من كتاب الله فهو مولاه». ثم يضيف الزرنوجي: «وقد أنشدت، والمنشد أمير المؤمنين علي كرم الله وجهه: رأيت أحق الحق حق المعلم وأوجبه حفظاً على كل مسلم لقد حق أن يُهدى إليه كرامة لتعليم حرف واحد ألف درهم»

(3) CASPARI, Carolus: Enchiridion studiosi, Borhán-ed-dīni Es-Sernūji, praefatus Henricus Orthobius Fleischer, Lipsiae, 1838, p. 9.

- (بِالْعِلْمِ يَسْتَقِيمُ الْمُعْجُوزُ)⁽¹⁾
- ترجمها فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Scientia corrigitur id, Quod curvum est»⁽²⁾.
- (ثَرَوَةُ الْعِلْمِ تُنْجِي وَتُبْقِي، وَثَرَوَةُ الْمَالِ تُرْدِي وَتُفْنِي)⁽³⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Opulentia sapientiae salvat, et permanere facit; opulentia vero divitiarum perdit, et evanescere facit»⁽⁴⁾.
- (خَيْرُ الْعِلْمِ مَا نَفَعَ)⁽⁵⁾
- ترجمها المستشرق بابلو لوثانو إلى الإسبانية، عام 1793:
«La mejor ciencia es la Que aprovecha»⁽⁶⁾.
- (رَأْيُ الشَّيْخِ خَيْرٌ مِنْ مَشْهَدِ الْغُلَامِ)⁽⁷⁾
- ترجمها المستشرق اوكلي إلى الإنكليزية، عام 1757:
«I delight more in the Determination [or Opinion] of a Religious, than in the Strength of a Man»⁽⁸⁾.

(1) الآمدي، عبد الواحد بن محمد التميمي: غرر الحكم ودرر الكلم، المفهرس من كلام أمير المؤمنين علي بن أبي طالب عليه السلام، ترتيب وتدقيق عبد الحسن دهيني، المؤسسة الفكرية للمطبوعات، الطبعة الأولى، 1413 هـ - 1992 م. ص 165.

(2) WAENEN, Cornelius Van: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, e codicibus manuscriptis descripsit, latine vertit, et Annotationibus illustravit, Oxonii, 1806, 59.

(3) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 183.

(4) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 63.

(5) الآمدي: غرر الحكم ودرر الكلم، تحقيق محمد سعيد الطريحي، ص 266.

(6) LOZANO, Pablo: Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes, traducida en castellano é ilustrada con notas por , Madrid, 1793, pp. 21011 -.

(7) جلد الغلام: صبره على القتال، ومشهد الغلام: إيقاعه بالأعداء. ذكر الثعالبي بأن هذه الحكمة هي للإمام علي في كتابه الإعجاز والإيجاز، طبعة آصاف، ص 27، وكذلك أوردتها في كتابه التمثيل والمحاضرة، 29؛ نهج البلاغة، ط الصالح، ص 482، وفي وفي طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2، ص 324؛ ابن ميثم: شرح نهج البلاغة، ج 5، ص 265؛ فصل المقال لأبي عبيد البكري، ص 155؛ غرر الحكم ودرر الكلم للآمدي، طبعة الطريحي، ص 287؛ مجمع الأمثال للميداني، ج 1، ص 374؛ في ظلال نهج البلاغة، ج 6، ص 127؛ لبیب بیضون: تصنيف نهج البلاغة، 951، الخطيب: مصادر نهج البلاغة، ج 4، ص 83. ووردت في بعض المصادر: «رأي الشيخ أحب إلي من جلد الغلام». يقول أبو هلال العسكري في جمهرة الأمثال، ج 1، ص 409: «كان علي بن أبي طالب يقول: «رأي الشيخ أحب إلي من مشهد الغلام». وقال الزمخشري في المستقصى، ج 2، ص 91: إن المثل «قاله علي رضي الله عنه، أي: لأن يعينك الشيخ برأيه وهو غائب خير من أن يعينك الغلام بنفسه حاضراً معك». يعلق اسكندر آصاف على هذه الحكمة بأنها تعني: «اطلب آراء الأسيخ الذي حنكتهم الأيام فتفاد ولا تطلب ملازمة ذوي الأوجه الغراء فتصاد» الإعجاز والإيجاز، ص 27.

(8) OCKLEY, Simon: History of the Saracens, Cambridge, 1757, II, p. 337; ed. London, 1847, p.

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Confilium senis præstat consessui juvenum»⁽¹⁾.

- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية، عام 1838:
«Senis consilium melius est, Quam præsentia iuvenis»⁽²⁾.

• (رَدُّ الغَضَبِ بِالْحِلْمِ ثَمَرَةُ الْعِلْمِ)⁽³⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Opprimere iram mansuetudine sapientiae fructus est»⁽⁴⁾.

• (زَيْنُ الْحِكْمَةِ الزَّهْدُ فِي الدُّنْيَا)⁽⁵⁾

- ترجمها المستشرق بابلو لوثانو إلى اللغة الإسبانية سنة 1793:
«El adorno de la ciencia es el desapego»⁽⁶⁾.

• (سِيَّاسَةُ النَّقْصِ أَفْضَلُ سِيَّاسَةٍ، وَرِئَاسَةُ الْعِلْمِ أَشْرَفُ رِئَاسَةٍ)⁽⁷⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Regimen mentis præstantissimum, et principatus scientiæ eminentissimus est»⁽⁸⁾.

• (الشَّرَفُ بِالْفَضْلِ وَالْأَدَبِ لَا بِالْأَصْلِ وَالنَّسَبِ)⁽⁹⁾

- ترجم هذه الحكمة إلى الألمانية المستشرق فلايشر، عام 1837:
«Der wahre Adel beruht auf Kenntnissen und Bildung, nicht auf Abstammung und Herkunft»⁽¹⁰⁾.

• (شَمَّةٌ مِنَ الْمَعْرِفَةِ خَيْرٌ مِنْ كَثِيرِ الْعَمَلِ)⁽¹¹⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Exigua portio sapientiae præstat multis operibus»⁽¹²⁾.

(1) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 147.

(2) FREYTAG, G. G.: Arabum Proverbia, vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit, Bonnae ad Rhenum, 1838, I, 532.

(3) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 218.

(4) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 75.

(5) الواسطي: عُيُونُ الْحُكْمِ وَالْمَوَاطِظِ، ص 276.

(6) LOZANO: Paráfrasis árabe, pp. 2123-.

(7) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 230.

(8) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 77.

(9) ذكرها الجاحظ والثعالبي باعتبارها من حكم الإمام علي، بالشكل التالي: «الشرف بالعقل والأدب لا بالأصل والنسب»، راجع: الإعجاز والإيجاز، طبعة آصيف، ص 30؛ القضاعي: دستور معالم الحكم، ص 230، علق الوطواط في مطلوب كل طالب على هذه الحكمة بقوله: «شرف المرء بفضل لا بأصله، وجلالته بأدبه لا بنسبه، فافخر بالعلوم العالية ولا تفخر بالعظام البالية» ص 15.

(10) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 50.

(11) الطبرسي: نثر اللآلئ، تحقيق محمد حسن زبري، ص 76، مطلوب كل طالب، ص 75.

(12) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 21.

- ترجمها المستشرق فلايشر، سنة 1837، إلى الألمانية:
«Ein Körnchen Kenntniss ist besser als vieles Thun»⁽¹⁾.

• (شَيْنُ الْعِلْمِ الصَّلَفُ) ⁽²⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Dedecus scientiae jactantia»⁽³⁾.

- ترجمها المستشرق فلايشر، سنة 1837، إلى الألمانية:
«Die Schande der Gelehrsamkeit ist die Windmacherei»⁽⁴⁾.

• (صَدِيقُ كُلِّ امْرِئٍ عَقْلُهُ وَعَدُوهُ جَهْلُهُ) ⁽⁵⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Sua cuiQue sapientia amicus; sua cuiQue insipientia inimicus est»⁽⁶⁾.

• (صَوَابُ الرَّأْيِ بِالذَّوْلِ، يَبْقَى بِبَقَائِهَا، وَيَذْهَبُ بِذَهَابِهَا) ⁽⁷⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Consilii successus situs est in fortunæ vicissitudinibus; manet, ilia manente; fugit, ilia fugiente»⁽⁸⁾.

- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية، عام 1843:
«Rectitudo consilii in temporis vicissitudinibus remanet cum continuatione earum et abit cum abitu earum»⁽⁹⁾.

• (صَوَابُ الرَّأْيِ يُؤْمِنُ الزَّلَلَ) ⁽¹⁰⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Rectitudo consilii tutum præstat a lapsu»⁽¹¹⁾.

(1) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, pp. 7475-; N° 126.

(2) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 236.

(3) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 19.

(4) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, pp. 7475-; N° 122.

(5) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 239، وجاء في حديث نبوي: حديث كل امرئ عقله، وعدوه جهله.

(6) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 81.

(7) الواسطي: عيون الحكم والمواعظ، ص 303، المياداني: مجمع الأمثال، ج 2، ص 245. وفي نهج البلاغة: «صواب الرأي بالدول يُقبل بإقبالها ويذهب بذهابها» (نهج البلاغة طبعة الصالح، ص 534 وفي رواية أخرى: «ويُجبر بإدبارها» (نهج البلاغة طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2 ص 384

(8) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 137.

(9) FREYTAG: Arabum proverbialia, III, 641.

(10) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 240، طبعة الأعلمي، ص 178.

(11) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 81.

• (ظَنَّ الْعَاقِلِ كِهَانَةَ)⁽¹⁾

ترجم هذه الحكمة إلى الألمانية المستشرق فلايشر، عام 1837:
«Die Ahnung des Klugen ist Weissagung»⁽²⁾.

• (عَدُوٌّ عَاقِلٌ خَيْرٌ مِنْ صَدِيقٍ جَاهِلٍ)⁽³⁾

- ترجمها المستشرق أوكلي إلى الإنكليزية، عام 1757:
«A wise Enemy is better than a Foolish Friend»⁽⁴⁾.

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Inimicus sapiens praestat amico stulto»⁽⁵⁾.

- ترجمها خوسيه دي لا تورري في القرن الثامن عشر إلى الإسبانية:
«El enemigo sabio es mejor Que el amigo ignorante»⁽⁶⁾.

• (عِلْمٌ بِلا عَمَلٍ كَقَوْسٍ بِلا وَتَرٍ)⁽⁷⁾

ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Scientia sine praxi est inflar arcus sine nervo»⁽⁸⁾.

• (الْعِلْمُ خَيْرٌ مِنَ الْمَالِ؛ الْعِلْمُ يَحْرُسُكَ، وَأَنْتَ تَحْرُسُ الْمَالَ، وَالْعَالِمُ حَاكِمٌ، الْمَالُ مُحْكُومٌ عَلَيْهِ، يَنْقُصُ بِالنَّفَقَةِ، وَالْعِلْمُ يَزُكُو بِالْإِنْفَاقِ)⁽⁹⁾

- ترجم قسما منها المستشرق أوكلي إلى الإنكليزية، عام 1757:
«The pursuit of good education is better than the pursuit of riches»⁽¹⁰⁾.

(1) الواسطي: عيُون الحكم والمواعظ، ص 324؛ القضاءي: دستور معالم الحكم، ص 228، وعلق الوطواط في مطلوب كل طالب، ص 39، بقوله: «قد يصدق ظن العاقل بسبب فطنته، كما يصدق حكم الكاهن بسبب كهنته»، وأورد الواسطي حكمةً مشابهةً، ص 323، «ظن المؤمن كهانة».

(2) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, pp. 389-.

(3) الطبرسي: نثر الآلئ، تحقيق محمد حسن زبري، ص 56.

(4) OCKLEY, Simon: History of the Saracens, Cambridge, 1757, II, p. 341; ed. London, 1847, p. 342, n° 77.

(5) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 27.

(6) DE LA TORRE, Fray Patricio José: «Colección de refranes y adagios árabes, y su traducción castellana», ed. Mohammed Amrani, Revista Marroquí de Estudios hispánicos, Fez, Marruecos, 1994, p. 88, n°. 239; MOSCOSO GARCÍA, Francisco: «Un pionero en los estudios árabe marroquí: el P.Fr. Patricio José de la Torre. Refranes y adagios», Studia Orientalia, volume 111, Published by the Finnish Oriental Society, Helsinki, 2011, p.222.

(7) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 264، طبعة الأعلمي، ص 197.

(8) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 91.

(9) نهج البلاغة، ط. الصالح، ص 496، طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2، ص 340، والنص هو: «ياكُميلُ، العلم خير من المال؛ العلم يحرسك وأنت تحرسُ المالَ، والمالُ تنقصُهُ النّفقة، والعلمُ يزكو على الإنفاق، وصنيعُ المال يزول بزواله... والعلم حاكمٌ، والمالُ محكومٌ عليه».

(10) OCKLEY: History of the Saracens, ed. Cambridge, II, p. 343; ed. London, p. 343.

- ترجمها المستشرق بابلو لوثانو إلى اللغة الأسبانية سنة 1793: «La ciencia es mejor Que las riquezas, porque la ciencia te guardará, y tú tienes Que guardar las riquezas; y la ciencia domina, y las riquezas son dominadas; y las riquezas se disminuyen gastándose, y la ciencia se aumenta expendiéndola»⁽¹⁾.

• (غَايَةُ الْمَعْرِفَةِ أَنْ يَعْرِفَ الْمَرْءُ نَفْسَهُ)⁽²⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806: «Culmen cognitionis est, si Quis semet ipse noscat»⁽³⁾.

• (فِعْلُ الْمَرْءِ يَكْدُلُ عَلَى أَصْلِهِ)⁽⁴⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806: «Ex actionibus hominis cognoscitur, Quo loco natus est»⁽⁵⁾.

- ترجمه المستشرق فلايشر، سنة 1837، إلى الألمانية: «Des Menschen Handlungsweise verräth seine Herkunft»⁽⁶⁾

• (فَقَدُ الْبَصَرِ أَهْوَنُ مِنْ فَقْدِ الْبَصِيرَةِ)⁽⁷⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806: «Defectus oculorum levior est defectu perspicaciae»⁽⁸⁾.

• (فِي تَصَارِيفِ الْأَحْوَالِ تُعْلَمُ جَوَاهِرُ الرِّجَالِ، فِي غُرُورِ الْأَمَالِ يَكُونُ انْقِضَاءُ الْأَجَالِ)⁽⁹⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806: «In fortunarum vicissitudinibus virorum indoles cognoscitur, et in vana spci lactatione consummatio mortis est»⁽¹⁰⁾.

• (قَدَرُ الرَّجُلِ عَلَى قَدَرِ هِمَّتِهِ)⁽¹¹⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806: «Pretium viri est pro ratione magnanimitatis suae»⁽¹²⁾.

(1) LOZANO: Paráfrasis árabe, pp. 19- 67.

(2) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 268، طبعة الأعلمي، ص 206.

(3) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 93.

(4) الطبرسي: نثر اللآلئ، تحقيق محمد حسن زبري، ص 90.

(5) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 31.

(6) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, pp. 78 - 79; N° 193.

(7) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 276، طبعة الأعلمي، ص 213.

(8) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 97.

(9) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 271، طبعة الأعلمي، ص 215.

(10) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 97.

(11) نهج البلاغة، طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2، ص 318. ووردت عند الواسطي في عُيُونِ الْحُكْمِ والمواعظ، ص 371: «قدر المرء على قدر فضله» وفي ص 371: «قدر الرجل على قدر هِمَّتِهِ، وعمله على قدر نِيَّتِهِ».

(12) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi.

- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية عام 1843:

«Tantum valet vir Quantum intendit»⁽¹⁾.

(2) قِيمَةُ الْمَرْءِ مَا يُحْسِنُهُ

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:

«Præitium viri constituunt bonæ ejus acliones»⁽³⁾.

• قِيمَةُ كُلِّ امْرِئٍ مَا يُحْسِنُهُ⁽⁴⁾

- ترجمها المستشرق بوكوك إلى اللاتينية، عام 1661:

«Valor uniascujusgs, juxta Quem sc. aestimar debet, est illu in Quo excellit, seu Quod callet»⁽⁵⁾.

- ترجمها المستشرق أوكلي إلى الإنكليزية، عام 1757:

«The value of every man is the good which he doth»⁽⁶⁾.

- ترجمه المستشرق بابلو لوثنانو، عام 1793، إلى الإسبانية:

«Cada uno vale más conforme es más bueno»⁽⁷⁾.

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:

«Pretium cujuslibet viri constituun bonæ ejus actioncs»⁽⁸⁾.

(1) FREYTAG: Arabum proverbialia, III, 644.

(2) الطبرسي: نثر الآلئ، تحقيق محمد حسن زهري، ص 92.

(3) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 31.

(4) نسبها الجاحظ إلى الإمام علي في البيان والتبيين، ج 2، ص 77، القاضي محمد بن سلامة: دستور معالم الحكم، ص 222، والثعالبي في الإعجاز والإيجاز، طبعة آصيف، ص 27، وكذا في التمثيل والمحاضرة، ص 29؛ نهج البلاغة، ط الصالح، 284، طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2، ص 323، ابن ميثم: شرح نهج البلاغة، ج 5، ص 263، ظلال نهج البلاغة، ج 6، ص 121، أويس كريم محمد: المعجم الموضوعي لنهج البلاغة أويس كريم محمد: المعجم الموضوعي لنهج البلاغة، الطبعة الأولى، مجمع البحوث الإسلامية، مشهد، 1408 هـ، ص 16، منهاج البراعة، ج 21، ص 141. ووقف الخطيب في مصادر نهج البلاغة، وفقفة متأنية عند هذه الحكمة، ج 4، ص 69 - ص 79. ووردت عند الأمدي في غرر الحكم، طبعة الطريحي، 352: بالشكل التالي: «قيمة كل امرئ ما يعلم». يعلق الجاحظ على هذه الحكمة بقوله: «فلو لم نقف من هذا الكتاب إلا على هذه الكلمة لوجدناها شافية كافية، ومجزية مغنية، بل لوجدناها فاضلة عن الكفاية، وغير مقصرة عن الغاية»، البيان والتبيين، ج 1، ص 83. وقال الوطواط في مطلوب كل طالب: «كل من زاد علمه زاد في صدور الناس قدراً، وكل من نقص علمه نقص في صدور الناس جاهه وحشمته»، ص 7. وعلق الشريف الرضي: «هذه الكلمة التي لا تصاب لها قيمة، ولا تؤزن بها حكمة، ولا تُقَرَّنُ إليها كلمة»، نهج البلاغة، طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2، ص 323. وكتب ابن ميثم البحراني: «يعني عزة كل شخص واحترامه بين الناس بمقدار علمه، فإذا شئت زيادة قيمتك فزد علمك فان زيادة القيمة ونقصانها باعتبار العلم»، شرح مئة كلمة، 8.

(5) POCOCHII, EDVARD: Lamiato'IAjam, Carmen Tograi, Oxonii, 1661. p. 177.

(6) OCKLEY: History of the Saracens, Cambridge, II, p. 342; ed. London, p. 342.

(7) LOZANO: Paráfrasis árabe, p. 181.

(8) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi.

- ترجمها المستشرق جولي إلى الإنكليزية عام 1832: «Man is estimated by his virtues»⁽¹⁾.

- ترجمها بوركهارت إلى الانكليزية، عام 1830: «The value of each man consists in what he does well»⁽²⁾.

- ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلاشر، عام 1837: «Jedermann gilt, was er versteht (Jedermanns Werth bestimmt ich nach seinen Kenntnissen und Fertigkeiten)»⁽³⁾.

- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية عام 1843: «Tantum valet vir Quantum bene agit»⁽⁴⁾.

• (كُلِّ عِلْمٍ لَا يُؤَيِّدُهُ عَقْلٌ مَضَلَّةٌ، كُلٌّ عَزَّ لَا يُؤَيِّدُهُ دِينٌ مَذَلَّةٌ)⁽⁵⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806: «Omnis scientia, intellectu non firmata, error est; omnisQue gloria, religione non adjuta, dedecus est»⁽⁶⁾.

• (كُلُّ وَعَاءٍ يَصِيقُ بِمَا جُعِلَ فِيهِ إِلَّا الْعِلْمُ فَإِنَّهُ يَتَّسِعُ)⁽⁷⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806: «Omnis locus arctior sit eo, Quod illi imponitur, excepta scientia, Quæ se, magis ac magis extendit»⁽⁸⁾.

• (كَمَالُ الْعِلْمِ فِي الْحِلْمِ)⁽⁹⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806: «Perfectio scientiæ in mansuetudine»⁽¹⁰⁾.

(1) YULE, William: Apothegms of Alee, the son of Abo Talib Son in Law of the Moslem Lawgiver Mahummid and Fourth of the Khlifs...with an Early Persic Paraphrase and an English Traslation, Edinburgh, Marshall Leslie, 1832, N°. 5.

(2) BURCKHARDT, Lewis John: Arabic proverbs or the manners and customs of the modern Egyptians, 1 ed. London, 1830. (4 ed. 1984 p. 149.

(3) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 6.

(4) FREYTAG: Arabum proverbialia, III, 644

(5) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 288، طبعة الأعلمي، ص 234.

(6) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 103.

(7) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 298، طبعة الأعلمي، ص 235.

(8) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 101.

(9) الطبرسي: نثر اللآلئ، تحقيق محمد حسن زهري، ص 94.

(10) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 33.

- (لا تَقُلْ ما يُثْقَل وزرَكَ، لا تفعل ما يَضَعُ قدرك) ⁽¹⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806: «Cave Quid dicas, Quod crimen tuum aggravet; aut aliQuid facias, Quod pretium tuum diminuat» ⁽²⁾.

- (لا داء أعْيى من الجهل) ⁽³⁾

- ترجمها المستشرق جولي إلى الانكليزية عام 1832: «No disease more incurable than ignorance» ⁽⁴⁾.

- ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلاشر، عام 1837: «Keine unheilbarere Krankheit als geistesbeschräntheit» ⁽⁵⁾.

- (لا تجارة كالعَمَلِ الصالح... ولا شَرَفٌ كالعلم) ⁽⁶⁾

- ترجمها المستشرق ونين عام 1806 إلى اللاتينية: «Non est mercatura sicut bonum opus... neQue gloria sicut scientia» ⁽⁷⁾.

- ترجمه فرايتاغ عام 1843 إلى اللاتينية: «Non est mercatura melior Quam bonum opus... non generositas Quam scientia» ⁽⁸⁾.

- (لا مَرَضٌ أَضْنَى مِنْ قِلَّةِ الْعَقْلِ) ⁽⁹⁾

- ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلاشر، عام 1837: «Keine schwerere Krankheit als Unverstand» ⁽¹⁰⁾.

- (لِسَانُ الْعِلْمِ الصِّدْقُ، لِسَانُ الْجَهْلِ الْخُرْقُ) ⁽¹¹⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806: «Sapientiae lingua veracitas; stultitiae vero stupor (mendacium)» ⁽¹²⁾.

(1) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص.

(2) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 121.

(3) ذكرها الجاحظ والثعالبي باعتبارها من حكم الإمام علي، راجع: الإعجاز والإيجاز، طبعة أصيف، ص 29؛ مطلوب كل طالب، ص 23. يعلق الوطواط بقوله: «الجهل ليس لدائه علاج، ولا لظلماته سراج، ولا لعوائه انفراج».

(4) YULE, W.: Apothegms Alee the son of Abo Tālib, N°. 22.

(5) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 22.

(6) نهج البلاغة، طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2، ص 332، الواسطي: عيُون الحكم والمواعظ، ص 521، الآمدي: غرر الحكم، ص 527، أويس كريم محمد: المعجم الموضوعي لنهج البلاغة، ص 16.

(7) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 1806, 139.

(8) FREYTAG: Arabum proverbias, III, 642- 3.

(9) ذكرها الجاحظ والثعالبي باعتبارها من حكم الإمام علي، راجع: الإعجاز والإيجاز، طبعة أصيف، ص 29؛ القضاعي: دستور معالم الحكم، ص 226، الوطواط: مطلوب كل طالب، ص 22، شرح مئة كلمة، ص 29.

(10) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 22.

(11) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 321، طبعة الأعلمي، 267.

(12) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 105.

- (لَيْسَ لِسُلْطَانِ الْعِلْمِ زَوَالٌ) ⁽¹⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Imperium scientiæ deficiet nunquam» ⁽²⁾.
- ترجمه المستشرق فلاشر، سنة 1837، إلى الألمانية:
«Die Herrschaft des Wissens ist unvergänglich» ⁽³⁾.
- (مَا كُلُّ مَا يُعْلَمُ يُقَالُ) ⁽⁴⁾
- ترجمها المستشرق بوركهارت إلى الإنكليزية، عام 1830:
«All that is known is not told» ⁽⁵⁾.
- ترجمها إلى الفرنسية محمد أياد الطنطاوي، عام 1848:
«On ne peut pas toujours dire ce Que l'on sait» ⁽⁶⁾.
- (مَا مَاتَ مَنْ أَحْيَا عِلْمًا) ⁽⁷⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Non moritur, Qui vivere facit scientiam» ⁽⁸⁾.
- (مَجْلِسُ الْعِلْمِ رَوْضَةُ الْجَنَّةِ) ⁽⁹⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Consessus scientiæ hortus est instar Paradist» ⁽¹⁰⁾.
- (النُّصْحُ بَيْنَ الْمَلَأِ تَقْرِيعٌ) ⁽¹¹⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Primoribus viris confilium dare velle exponit verberibus» ⁽¹²⁾.

(1) الطبرسي: نثر اللآلئ، تحقيق محمد حسن زبري، ص 98.

(2) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 35.

(3) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, pp. 82- 83; N° 222.

(4) في نهج البلاغة، طبعة الصالح، ص 544: «لا تقل كل ما تعلم».

(5) BURCKHARDT: Arabic proverbs, p. 177.

(6) AL-TANTAVY, Mouhammad ayyad, Traité de la lanngue arabe vulgaire, 1848, Paris. p. 130.

(7) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 385، طبعة الأعلمي 290.

(8) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 109.

(9) الطبرسي: نثر اللآلئ، تحقيق محمد حسن زبري، ص 100.

(10) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 35.

(11) ذكرها الجاحظ والثعالبي باعتبارها من حكم الإمام علي، راجع: الإعجاز والإيجاز، طبعة آصيف، ص 29؛ وجاء في شرح نهج البلاغة لابن أبي الحديد بأنها من الحكم المنسوبة إلى الإمام، شرح نهج البلاغة، تحقيق أبو الفضل إبراهيم، ج 20، ص 341، وشرح ابن أبي الحديد، تحقيق محمد إبراهيم، ج 20، ص 448، ألف كلمة، ص 55، الأبشيهي: المستطرف، ج 1، ص 47. مطلوب كل طالب، ص 27، خمسة آلاف حكم، 558، شرح مئة كلمة، 31. ويعلق الوطواط أن: «مَنْ نَصَحَ أَخَاهُ عَلَى مَلَأٍ مِنَ النَّاسِ فَقَدْ هَتَكَ سِتْرَهُ، وَأَفْشَى سِرَّهُ». 27. وجاء عند الواسطي في عُيُونِ الْحُكْمِ: «نُصَحَكَ بَيْنَ الْمَلَأِ تَقْرِيعٌ»، 497.

(12) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 111.

- ترجمها بوركهارت إلى الإنكليزية، عام 1830:
«Advice given in the midst of a crowd is loathsome»⁽¹⁾.

- ترجمها المستشرق جولي إلى الإنكليزية عام 1832:
«Publicly to give advice is openly to affront»⁽²⁾.

- ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلاشر، عام 1837:
«Zurechtweisung vor mehreren ist Schmähung»⁽³⁾.

- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية عام 1843:
«Monitum fidum in hominum agmine datum reprehensio est»⁽⁴⁾.

- ترجمها المستشرق رات، عام 1899، إلى الفرنسية:
«Un avertissement amical donné en public est une réprimande»⁽⁵⁾.

• (نَظَرُ البَصْرِ لَا يُجْدِي إِذَا عَمِيَتِ البَصِيرَةُ)⁽⁶⁾

- ترجمها كورنيليوس فإن وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Visio oculorum non prodest, Quum caeca sit mentis perspicacia»⁽⁷⁾.

• (يَتَفَاضَلُ النَّاسُ بِالْعُلُومِ وَالْعُقُولِ لَا بِالْأَمْوَالِ وَالْأَصُولِ)⁽⁸⁾

- ترجمها كورنيليوس فإن وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Contendant inter fe homines de scientia et intellect, non vero de opibus aut stirpibus»⁽⁹⁾.

طلب العلم

• (اِثْنَانِ لَا يَشْبَعَانِ: طَالِبُ عِلْمٍ وَطَالِبُ مَالٍ)⁽¹⁰⁾

- ترجم هذه الحكمة إلى اللغة اللاتينية المستشرق أربانيوس سنة 1614:
«Duo non saturantur, Quaerens scientiam, & Quaerens opes»⁽¹¹⁾.

(1) BURCKHARDT: Arabic proverbs, p. 203.

(2) YULE, W.: Apothegms Alea the son of Abo Tālib, N°. 26.

(3) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 26.

(4) FREYTAG: Arabum proverbialia, II, 798.

(5) RAT: Recueil des morceaux choisis, Paris, 1899, I, 86.

(6) (الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 397، طبعة الأعلمي، 358.

(7) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 111.

(8) ابن أبي الحديد: شرح نهج البلاغة، ج 20، ص 327، المختارات من كتاب غرر الحكم، ص 126.

(9) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 127.

(10) ورد النص أيضاً بالشكل التالي: "منهومان لا يشبعان: طالب علم وطالب مال"، نهج البلاغة ص 556، طبعة صبحي الصالح، دار الكتاب اللبناني، بيروت، 1983، وطبعة محمد أبو الفضل إبراهيم، دار الجيل، بيروت، 1988،

ج 2، ص 409، توضيح نهج البلاغة، ج 4، ص 477.

(11) ERPENIUS, Thomae: Grammatica arabica cum fabulis Lokmani. Batavae, edita, conersa et notis illustrata ab Alberto Schultens, Lugduni, 1767. p. 28- 45.

- ترجمها خوسيه دي لا تورّي في القرن الثامن عشر إلى الإسبانية:
«Dos (hombres) hay Que no se sacian, el Que busca sabiduría, y el Que busca riQuezas»⁽¹⁾.

في عام 1843،- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية:
«Duo non satiantur: scientiam Quaerens et opes Quaerens»⁽²⁾

- ترجمها المستشرق سوسين، عام 1878، إلى الألمانية:
«Zweie werden nie satt: wer Wissen und wer Reichthum gewinnen will»⁽³⁾.

• (تَعَلَّمِ الْعِلْمَ فَإِنَّكَ إِنْ كُنْتَ غَنِيًّا زَانِكًا وَإِنْ كُنْتَ فَقِيرًا أَمَانِكًا)⁽⁴⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Comparete vobis doctrinam; nam si dives sis, ornabit te; sin vero pauper sis, sustentabit te»⁽⁵⁾.

• (تَعَلَّمُوا الْعِلْمَ فَإِنَّهُ زَيْنٌ لِلْغَنِيِّ وَعَوْنٌ لِلْفَقِيرِ)⁽⁶⁾

- ترجمها المستشرق اوكلي إلى الإنكليزية، عام 1757:
«Knowledge is the ornament of the rich, and the riches of the poor»⁽⁷⁾.

• (طَلَبُ الْأَدَبِ خَيْرٌ مِنْ طَلَبِ الذَّهَبِ)⁽⁸⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Studium eruditionis præstat studio auri»⁽⁹⁾.

- ترجمها المستشرق فلايشر، سنة 1837، إلى الألمانية:
«Streben nach Bildung ist besser als Stroben nach Gold»⁽¹⁰⁾.

(1) DE LA TORRE: Los refranes, ed. Mohammed Amrani, n°. 69, p. 77; ed. MOSCOSO GARCÍA, p. 203.

(2) FREYTAG, G. G.: Arabum Proverbia, vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit-, Bonnae ad Rhenum, 1843. Vol. III, p. 65.

(3) SOCIN, Albert: Arabische Sprichwörter und Redensarten, Tübingen, Laupp, 1878, p. 19, N°. 256.

(4) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 176، وفي طبعة الأعلمي، ص 108 "تعلم العلم فإنك إن كنت غنياً زانك وإن كنت فقيراً صانك".

(5) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 61.

(6) ابن أبي الحديد: شرح نهج البلاغة، ج 20، ص 309، ألف كلمة للإمام، ص 3.

(7) OCKLEY, Simon, History of the Saracens, Cambridge, 1757, II, p. 345; ed. London, 1847, p. 344. N°. 136.

(8) الطبرسي: نثر اللآلئ، تحقيق محمد حسن زبري، ص 82.

(9) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 25.

(10) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, pp. 76- 77; N° 156.

- (مَنْ أَبْصَرَ فَهَيْم) ⁽¹⁾

- ترجمها المستشرق بابلو لوثانو إلى الإسبانية، عام 1793:
«Quien medita entiende» ⁽²⁾.

العقل

- (الْأَدَبُ صُورَةُ الْعَقْلِ) ⁽³⁾

- ترجمها المستشرق توماس أربانيوس مع المستشرق سكاليجر، إلى اللاتينية،
عام 1614:

«Eruditio est figura prudentiae (vel intellectus)» ⁽⁴⁾

- ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلاشر، عام 1837:
«Artigkeit ist die äussre Erscheinung des Verstandes» ⁽⁵⁾.

- (إِذَا تَمَّ الْعَقْلُ نَقَصَ الْكَلَامُ) ⁽⁶⁾

- تُرجمت هذه الحكمة عدة مرات إلى اللاتينية والأنكليزية والألمانية:
- ترجمها المستشرق توماس أربانيوس مع المستشرق سكاليجر، إلى اللاتينية،
عام 1623:

«Cum deficit (seu finitur) intellectus, diffit oratio» ⁽⁷⁾.

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Cum deficit intellectus, deficit oratio» ⁽⁸⁾.

- ترجمها المستشرق جولي إلى الأنكليزية عام 1832.
«When sense abounds words are few» ⁽⁹⁾.

(1) نهج البلاغة، طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2، ص 353.

(2) LOZANO: Paráfrasis árabe, pp. 2167-.

(3) القضاعي: دستور معالم الحكم، ص 228، الوطواط: مطلوب كل طالب، ص 41، الواسطي: عيون الحكم والمواعظ، تحقيق البيرجندي، ص 51. علي عاشور: 5000 حكمة من حكم الإمام علي، ص 28.

(4) SCALIGERI, Josephi, ERPENII, Thomae: Proverbiorvm Arabicorvm, Lugduni Batavorum, 1623, p. 56.

(5) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, 1937, p. 40.

(6) ذكرها الجاحظ والثعالبي باعتبارها من حكم الإمام علي، راجع: الإعجاز والإيجاز، طبعة آصيف، ص 29؛
القضاعي: دستور معالم الحكم، ص 226، نهج البلاغة، طبعة الصالح، ص 480، طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2،
ص 320، أويس كريم محمد: المعجم الموضوعي لنهج البلاغة، ص 13، ابن ميثم: شرح نهج البلاغة، ج 5، ص
255، الواسطي: عيون الحكم والمواعظ، ص 124، شرح مئة كلمة، 32، أويس كريم محمد: المعجم الموضوعي
لنهج البلاغة، ص 12، علي عاشور: خمسة آلاف حكمة، ص 34، كاظم الأرفع: الكتاب المعجم لموضوعات نهج
البلاغة، 178، مصادر نهج البلاغة، ج 4، ص 56. يعلق محمد أبو الفضل إبراهيم: «كان يقال: إذا رأيت الرجل
يُطيل الصمت ويهرب من الناس فاقربوا منه فإنه يلقى الحكمة».

(7) SCALIGERI: Proverbiorvm Arabicorvm, p. 57.

(8) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 139.

(9) YULE, W.: Apothegms Alee the son of Abo Tálib, 1832. N. 27.

- ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلايشر، عام 1837:
«Bei reifem Verstande ist des Redens wenig»⁽¹⁾.

- ترجمها المستشرق كاسباري إلى اللغة اللاتينية عام 1838:
«Quum perfecta est intelligentia hominis, pauca est loquela ejus; contra persuasum tibi sit de stoliditate hominis, si multiloquus est»⁽²⁾.

- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية في عام 1843، مرتين، الأولى:
«Quando prudentia perfecta est, sermo paucus est»⁽³⁾.

والثانية:

«Quum prudentia perfecta est, sermo diminuitur»⁽⁴⁾.

• (أَغْنَى الْغِنَى الْعَقْلُ)⁽⁵⁾

- ترجمها المستشرق توماس إربانيوس مع المستشرق سكاليجر، إلى اللاتينية،
عام 1623:

«Ditissimae divitiarum intellectus est»⁽⁶⁾

- ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلايشر، عام 1837:
«Der grösste Reichthum ist der Verstand»⁽⁷⁾.

• (أَكْثَرُ مَصَارِعِ الْعُقُولِ تَحْتَ بُرُوقِ الْمَطَامِعِ)⁽⁸⁾

- ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلايشر، عام 1837:
«Die meisten Niederlagen erleidet die Vernunft unter den Hlitzstrahlen der Begierde»⁽⁹⁾.

(1) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 26.

(2) CASPARI, Carolus: Enchiridion Studiosi, (BORHAN-ED-DINI ES-SERNUDJI, praefatus est Henricus Orthobius Fleischer, Lipsiae, Sumtibus Baumgaertneri, 1838. p. 28, p. 46.

(3) FREYTAG: Arabum Proverbia, 1843, III, p. 51.

(4) FREYTAG: Arabum proverbia, 1843, III, pp. 643-44.

(5) ذكرها الجاحظ والثعالبي باعتبارها من حكم الإمام علي، راجع: الإعجاز والإيجاز، طبعة آصيف، ص 30: القضاعي: دستور معالم الحكم، ص 230، نهج البلاغة، طبعة الصالح، ص 475، في طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2، ص 315، الواسطي: عيون الحكم، 22. كاظم الأرفع، الكتاب المعجم لموضوعات نهج البلاغة، 178، وعند ابن ميثم: شرح نهج البلاغة، ج 5، ص 252: «لا غنى كالعقل». جاء في نهج البلاغة طبعة أبو الفضل إبراهيم: «قال ﷺ لابنه الحسن ﷺ: «يا بُنَيَّ، احفظ عني أربعاً وأربعاً، لا يضرَّك ما عَمِلْتَ مَعَهُنَّ: إِنَّ أَغْنَى الْغِنَى الْعَقْلُ، وأَكْبَرُ الْفَقْرِ الْحَقُّ، وأَوْحَشُ الْوَحْشَةِ الْعُجْبُ، وأَكْرَمُ الْحَسَبِ حُسْنُ الْخُلُقِ»، ج 2، ص 315، وفي راجع أيضاً تعليق حبشي فتح الله الحفناوي في كتابه من وصايا علي، ص 58.

(6) SCALIGERI: Proverbiorvm Arabicorvm, p. 57.

(7) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 52- 53.

(8) نهج البلاغة ط. الصالح، 507، طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2، ص 315، الواسطي: عيون الحكم والمواعظ، ص 116. الأبشيهي: المستطرف، ج 1، ص 46، ووردت عند القضاعي: دستور معالم الحكم، ص 230، وفي شرح ابن أبي الحديد، ج 19، ص 41، بهذا الشكل: «أكثر مصارع العقول تحت بروق الأطماع».

(9) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, pp. 54- 5.

- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية، في عام 1839:
«Saepissime mentes a fulminibus cupiditatum prosternuntur»⁽¹⁾.

- ترجمها المستشرق رات، عام 1899، إلى الفرنسية:
«Ce sont les foudres de la cupidité Qui terrassent la plupart des intelligences.»⁽²⁾.

• (ثلاثة أشياء تَدُلُّ على عَقُولِ أَرْبَابِهَا: الرِّسُولُ وَالكِتَابُ وَالْهَدِيَّةُ)⁽³⁾

في عام 1843، ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية:
«Tria ingenium probant: legatus, epistola, recta rei ratio»⁽⁴⁾.

• (ثَلَاثٌ يُمْتَحَنُ بِهَا عَقُولُ الرِّجَالِ: الْمَالُ وَالْوِلَايَةُ وَالْمُصِيبَةُ)⁽⁵⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Tria sunt, Quibus virorum ingenium tentatur; divitiae, imperium, et fortuna adverse»⁽⁶⁾.

• (ثَمَرَةُ الْعَقْلِ الْإِسْتِقَامَةُ)⁽⁷⁾

- ترجمها المستشرق بابلو لوثانو إلى الإسبانية، عام 1793:
«El fruto del entendimiento es la rectitud»⁽⁸⁾.

• (حُسْنُ الْعَقْلِ جَمَالُ الْبَوَاطِنِ وَالظَّوَاهِرِ)⁽⁹⁾

- ترجمها المستشرق بابلو لوثانو إلى الإسبانية، عام 1793:
«El buen entendimiento es perfección del interior»⁽¹⁰⁾.

• (دَلِيلُ عَقْلِ الْمَرْءِ قَوْلُهُ وَدَلِيلُ عِلْمِهِ فِعْلُهُ)⁽¹¹⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Intellectual viri actiones, scientiam ejus sermones indicant»⁽¹²⁾.

(1) FREYTAG: Arabum Proverbia, Bonnae, 1839, II, 371.

(2) RAT: *Recueil des morceaux choisis*, Paris, 1899, I, 84.

(3) ابن أبي الحديد: شرح نهج البلاغة، ج 20، ص 340، أُلِفَ حِكْمَةُ الْإِمَامِ، ص 54.

(4) FREYTAG: Arabum Proverbia, Bonnae, 1843, III, 57.

(5) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 182، طبعة الأعلمي، 114.

(6) WAENEN: *Sententiae Ali ebn Abi Talebi*, 63.

(7) الواسطي: عُيُونُ الْحُكْمِ وَالْمَوَاعِظِ، ص 208، وروى في الصفحة 207 حكمةً أخرى مشابهةً، هي: "ثمرة العقل الرفق.

(8) LOZANO: *Paráfrasis árabe*, pp. 208- 9.

(9) الواسطي: عُيُونُ الْحُكْمِ وَالْمَوَاعِظِ، ص 228.

(10) LOZANO: *Paráfrasis árabe*, pp. 210 -211.

(11) الطبرسي: نثر اللآلئ، تحقيق محمد حسن زبري، ص 66. ورد عند الآمدي في غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 204:
(دليل أصل المرء فعله و (دليل عقل الرجل عفته، وفي رواية أخرى (دليل عقل المرء فعله، ودليل علمه قوله.

(12) WAENEN: *Sententiae Ali ebn Abi Talebi*, 13.

- ترجمها المستشرق فلايشر، سنة 1837، إلى الألمانية:
«Des Menschen Verstand erkennt man an dem was er spricht, seine Herkunft an dem was er thut»⁽¹⁾.

• (رَأْسُ التَّبَصُّرَةِ الْفِكْرِ)⁽²⁾

- ترجمها المستشرق بابلو لوثانو إلى الإسبانية، عام 1793:
«El principio de la perspicacia es la meditación»⁽³⁾.

• (رَأْسُ الْعِلْمِ الْحِلْمِ)⁽⁴⁾

- ترجمها المستشرق بابلو لوثانو إلى اللغة الإسبانية سنة 1793:
«El principio de la ciencia es la mansadumre»⁽⁵⁾.

• (رَسُولُكَ تَرْجُمانُ عَقْلِكَ وَكِتَابُكَ أَبْلَغُ مَا يَنْطِقُ بِهِ)⁽⁶⁾

- ترجم هذه الحكمة المستشرق اوكلي إلى الإنكليزية، عام 1757:
«A Man's Messenger is the Interpreter of his Meaning; but his Letter is of more Efficacy than his Discourse»⁽⁷⁾.

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Legatus tuus interpres cordis tui; at literæ tuæ eloquentiores sunt eo, quod de te locutus est»⁽⁸⁾.

- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية، عام 1843:
«Legatus tuus est interpretes tuæ et epistola tua est facundissimum ejus quod loquitur»⁽⁹⁾.

(1) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, pp. 70 -1, n° 73.

(2) الواسطي: عُيُونُ الْحُكْمِ وَالْمَوَاعِظُ، ص 264.

(3) LOZANO: Paráfrasis árabe, pp. 212 -13.

(4) أَلَفَ كَلِمَةً لِلإِمَامِ، ص 60، الأَمَدِي: غُرَرُ الْحُكْمِ وَدَرَرُ الْكَلِمِ، طَبْعَةُ الطَّرِيحِيِّ، ص 281، الوَاسِطِيُّ: عُيُونُ الْحُكْمِ وَالْمَوَاعِظُ، ص 264. وَجاءَ عِنْدَ الثَّعَالِبِيِّ فِي الإِعْجَازِ وَالِإِيجَازِ، ص 34: «رَأْسُ الْعِلْمِ الرِّفْقُ وَأَفْتُهُ الْخُرْقُ»، الإِعْجَازُ وَالِإِيجَازُ.

(5) LOZANO: Paráfrasis árabe, pp. 210- 11.

(6) ابْنُ أَبِي الْحَدِيدِ: شَرْحُ نَهْجِ الْبَلَاغَةِ، ج 19، ص 207، نَهْجُ الْبَلَاغَةِ، طَبْعَةُ أَبُو الْفَضْلِ إِبْرَاهِيمَ، ج 2، ص 773، وَرَوَى: «وَكِتَابُكَ أَبْلَغُ مَا يَنْطِقُ عَنْكَ»، وَعَلَّقَ ابْنُ أَبِي الْحَدِيدِ: «قَالُوا فِي الْمَثَلِ: الرَّسُولُ عَلَى قَدَرِ الْمُرْسَلِ، وَقِيلَ أَيْضًا: رَسُولُكَ أَنْتَ، إِلَّا أَنَّهُ آخَرُ». وَرَوَيْتُ الْحِكْمَةَ عِنْدَ الْأَمَدِيِّ فِي غُرَرِ الْحُكْمِ، طَبْعَةُ الطَّرِيحِيِّ، ص 287، وَالْوَاسِطِيُّ فِي عُيُونِ الْحُكْمِ وَالْمَوَاعِظِ، ص 270: «رَسُولُ الرَّجُلِ تَرْجُمانُ عَقْلِهِ، وَكِتَابُهُ أَبْلَغُ مِنْ نَطْقِهِ». وَرَوَى الْأَمَدِيُّ رِوَايَةً أُخْرَى أَيْضًا، ص 288: «رَسُولُكَ تَرْجُمانُ عَقْلِكَ وَاحْتِمَالُكَ دَلِيلُ حِلْمِكَ».

(7) OCKLEY, Simon: The History of the Saracens, ed. Cambridge, 1757, II, p. 337; 4° ed., London, 1847, p. 340, N° 33.

(8) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 137.

(9) FREYTAG: Arabum Proverbia, Bonnae, 1843, III, p. 640.

• (زَكَاةُ الْعِلْمِ نَشْرُهُ)⁽¹⁾

- ترجمها المستشرق بابلو لوثنانو إلى اللغة الأسبانية سنة 1793:
«El tributo de la ciencia es comunicarla»⁽²⁾.

• (الشَّرْكَةُ فِي الْمَلِكِ تُؤَدِّي إِلَى الْاضْطِرَابِ، الشَّرْكَةُ فِي الرَّأْيِ تُؤَدِّي إِلَى الصَّوَابِ)⁽³⁾

- ترجم هذه الحكمة المستشرق أوكلي إلى الإنكليزية، عام 1757:
«Partnership in Possession leadeth to Confusion: Partnership in Counsel leadeth the Right Way»⁽⁴⁾.

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Consortium in regno ducit ad perturbationem; consortium vero in consilio ducit ad operis rectitudinem»⁽⁵⁾.

• (كُلُّ عِلْمٍ لَا يُؤَيِّدُهُ عَقْلٌ مُضَلَّةٌ، كُلٌّ عَزَّ لَا يُؤَيِّدُهُ دِينَ مَذَلَّةٌ)⁽⁶⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Omnis scientia, intellectu non firmata, error est; omnis Que gloria, religione non adjuta, dedecus est»⁽⁷⁾.

• (كُلُّ وَعَاءٍ يَضِيقُ بِمَا جُعِلَ فِيهِ إِلَّا الْعِلْمُ فَإِنَّهُ يَتَّسِعُ)⁽⁸⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Omnis locus arctior sit eo, Quod illi imponitur, excepta scientia, Quae se, magis ac magis extendit»⁽⁹⁾.

• (كَلامُ الرَّجُلِ مِيزَانُ عَقْلِهِ)⁽¹⁰⁾

- ترجمها المستشرق أوكلي إلى الإنكليزية، عام 1757:
«A Man's Advice is the Balance of his Understanding»⁽¹¹⁾.

(1) الآمدي: غرر الحكم ودرر الكلم، طبعة الطريحي، ص 288، الواسطي: عُيُونُ الْحُكْمِ وَالْمَوَاعِظُ، ص 276.

(2) LOZANO: Paráfrasis árabe, pp. 212- 3.

(3) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 38.

(4) OCKLEY, Simon: The History of the Saracens, 1^o ed., Cambridge, 1757, II, p. 340; 4^o ed., London, 1847, p. 339, N^o 63.

(5) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 57.

(6) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 288، طبعة الأعلمي، ص 234.

(7) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 103.

(8) نهج البلاغة، طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2، 353، الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 289، طبعة الأعلمي، ص 235.

(9) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 101.

(10) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 302، طبعة الأعلمي، ص 235.

(11) OCKLEY, Simon: History of the Saracens, Cambridge, 1757, II, p. 337; ed. London, 1847, p. 340, n^o 28.

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Sermo viri intellectus ejus libra»⁽¹⁾.

العاقل والجاهل

- (إعجاب المرء بنفسه دليلٌ على ضعف عقله)⁽²⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Stolidus amor sui indicium est infirmæ mentis»⁽³⁾.
- (ثَرَوَةُ الْعَاقِلِ فِي عِلْمِهِ وَعَمَلِهِ، وَثَرَوَةُ الْجَاهِلِ فِي مَالِهِ وَأَمَلِهِ)⁽⁴⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Sapientis opulentia in ejus scientia; stulti vero in divitiis ejus sita est»⁽⁵⁾.
- (جَالِسُ أَهْلِ الْوَرَعِ وَالْحِكْمَةِ وَأَكْثَرُ مُنَاقَشَتِهِمْ فَإِنَّكَ إِنْ كُنْتَ جَاهِلًا عِلْمُكَ وَإِنْ كُنْتَ عَالِمًا أَزْدَدْتَ عِلْمًا)⁽⁶⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Asside doctis et sapientibus, eorum Que colloQuia freQuentato; etenim fi sueris insipiens, te docebunt; et si fueris doctus, augeberis scientia»⁽⁷⁾.
- (الْجَاهِلُ الْمُتَعَلِّمُ شَبِيهُ بِالْعَالِمِ، وَالْعَالِمُ الْمُتَعَسِّفُ شَبِيهُ (بِالْجَاهِلِ)⁽⁸⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Insipiens discens similis est sapienti, sapiens vero exorbitans similis est insipienti»⁽⁹⁾.

(1) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 103.

(2) الثعالبي: الإعجاز والإيجاز، ص 34، وورد عند الأمدي في غرر الحكم، طبعة الأعلمي، ص 37: "إعجاب المرء بنفسه حمق".

(3) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 57.

(4) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 183، طبعة الأعلمي، ص 113.

(5) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 63.

(6) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 185، طبعة الأعلمي، ص 118.

(7) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 65.

(8) (الميداني: مجمع الأمثال، ص 542. جاء في نهج البلاغة، طبعة الصالح: «الجاهل المتعلم شبيهٌ بالعالم، والعالم المتعنت...» (ص 531، نهج البلاغة، طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2، ص 381. وأصله أن سائلاً سأله عن مسألة فقال: «سأل تفقهاً ولا تسأل تعنتاً، فإن الجاهل المتعلم شبيهٌ بالعالم، وإن العالم المتعنت شبيهٌ بالجاهل».

وأضاف ابن أبي الحديد في شرح نهج البلاغة: «وقال أمير المؤمنين علي (عليه السلام) في كلام له: من حق العالم ألا تُكثَرَ عليه بالسؤال، ولا تعنته في الجواب، ولا تضع له غامضات المسائل، ولا تلج عليه إذا كسل، ولا تأخذ بثوبه إذا نهض، ولا تُفش له سرّاً، ولا تغتابن عنده أحدًا، ولا تنقلن إليه حديثاً، ولا تطلبن عثرته، وإن زل قبلت معذرتة، وعليك أن توقره وتُعظّمه لله ما دام حافظاً أمر الله، ولا تجلس أمامه، وإذا كانت له حاجة فاسبق أصحابك

إلى خدمته» ص 232، ج 19

(9) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 137.

- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية، عام 1843:
«Ignarus discens similis est gnaro et gnarus non recte agens ignaro similis est»⁽¹⁾.

• (جَهْلُ الْمُشِيرِ هَلَاكُ الْمُتَشِيرِ)⁽²⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Consiliarii stultitia perniciēs petentis consilium»⁽³⁾.

• (زَكَةُ الْعَاقِلِ كَبِيرَةٌ)⁽⁴⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Sapientis error multiplex»⁽⁵⁾.

• (زَكَةُ الْعَالِمِ كَانْكَسَارِ السَّفِينَةِ تَغْرُقُ وَتَغْرُقُ مَعَهَا غَيْرَهَا)⁽⁶⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Sapientis error est instar naufragii, quo navis ipsa demergitur, cæterique cum ilia demerguntur»⁽⁷⁾.

• (زَوَالُ الْعِلْمِ أَهْوَنُ مِنْ مَوْتِ الْعُلَمَاءِ)⁽⁸⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Scientiæ defectus levior est morte doctorum»⁽⁹⁾.

• (صَدْرُ الْعَاقِلِ صُنْدُوقُ سِرِّهِ)⁽¹⁰⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Pectus sapientis sui arcani cista est»⁽¹¹⁾.

• (ضَالَّةُ الْعَاقِلِ الْحِكْمَةُ يَطْلُبُهَا حَيْثُ كَانَتْ)⁽¹²⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Sapientis animal errabundum sapientia, quærit earn ubiQue est»⁽¹³⁾.

(1) FREYTAG: Arabum proverbia, III, 641.

(2) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 182، طبعة الأعلمي، ص 122.

(3) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 65.

(4) الطبرسي: نثر الالائي، تحقيق محمد حسن زبري، ص 72، وفي رواية أخرى (زلة العاقل كثيرة).

(5) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 17.

(6) ابن أبي الحديد: شرح نهج البلاغة، ج 20، ص 343، عبد الواحد بن محمد: المختارات من كتاب غرر الحكم، طبع وينين، ص 74.

(7) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 75.

(8) الطبرسي: نثر الالائي، تحقيق محمد حسن زبري، ص 72.

(9) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 17.

(10) الآمدي: غرر الحكم، طبعة الأعلمي، ص 174.

(11) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 83.

(12) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 244.

(13) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 83.

- (ظَنَّ الْعَاقِلُ أَصَحَّ مِنْ يَقِينِ الْجَاهِلِ) ⁽¹⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Sapientis suspicio verior est, quam certa insipientis scientia» ⁽²⁾.
- ترجمه المستشرق رات، عام 1899، إلى الفرنسية:
«La conjecture de l'homme intelligent est plus sure que la certitude de l'ignorant» ⁽³⁾.
- (الْعَاقِلُ إِذَا تَكَلَّمَ بِكَلِمَةٍ أَتْبَعَهَا مَثَلًا) ⁽⁴⁾
في عام 1843، ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية:
«Prudens si verbum profert, proverbio id confirmat, stupidus vero, si verbum profert, juramento» ⁽⁵⁾.
- (الْعَاقِلُ إِذَا سَكَتَ فَكَّرَ، وَإِذَا نَطَقَ ذَكَرَ، وَإِذَا نَظَرَ اعْتَبَرَ) ⁽⁶⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Sapiens, cum filet, attente cogitat; cum vero loquitur, recordatur; et cum videt, exemplum capit» ⁽⁷⁾.
- (الْعَالِمُ يَعْرِفُ الْجَاهِلَ لِأَنَّهُ كَانَ جَاهِلًا وَالْجَاهِلُ لَا يَعْرِفُ الْعَالِمَ لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ عَالِمًا) ⁽⁸⁾
- ترجمها المستشرق اوكلي إلى الإنكليزية، عام 1757:
«A wise man knoweth a fool, because he hath formerly been ignorant himself; but a fool doth not know a wise man, because he never was wise himself» ⁽⁹⁾.
- ترجمها المستشرق هيريت، عام 1770، إلى اللاتينية:
«Doctus nouit indoctum, Quia indoctus fuit; sed indoctus non nouit doctum, Quia doctus non fuit» ⁽¹⁰⁾.

(1) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، 252، طبعة الأعلمي، ص 187.

(2) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 87.

(3) RAT: Recueil des morceaux choisis, I, 74.

(4) ابن أبي الحديد: شرح نهج البلاغة، ج 20، ص 289، الف كلمة للإمام، ص 25. وروى الواسطي في عُيُونِ الْحُكْمِ والمواعظ، ص 52: «الجاهل لا يعرف العالم لأنه لم يكن من قبل عالماً».

(5) FREYTAG: Arabum Proverbia, Bonnae, 1843, III, 345.

(6) عبد الواحد بن محمد بن عبد الواحد: المختارات من كتاب غرر الحكم ودرر الكلم، طبع وينين، ص 56. وورد في ابن أبي الحديد: شرح نهج البلاغة، ج 20، ص 281: "المؤمن إذا نظر اعتبر، وإذا سكت تفكر وإذا تكلم ذكر".

(7) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 57.

(8) ابن أبي الحديد: شرح نهج البلاغة، ج 20، ص 332، الف كلمة للإمام، ص 50.

(9) OCKLEY: History of the Saracens, Cambridge, II, p. 346; ed. London, p. 344.

(10) HIRIT, Ioan Frider: Institutiones Arabicae Linguae, Ienae, 1770, 256.

- ترجمها خوسيه دي لا تورّي في القرن الثامن عشر إلى الإسبانية:
«El sabio conoce al ignorante porQue él fue ignorante, y éste no conoce al sabio porque él no fue sabio»⁽¹⁾.

- ترجمها المستشرق فرايتاغ، سنة 1843، إلى اللاتينية:
«Doctus ignorantem novit, quia ante doctrinam suam ignorans fuit et ignorans doctum non novit, quia ante ignorantiam suam doctus non fuit»⁽²⁾.

• (عَدَاوَةُ الْعَاقِلِ خَيْرٌ مِنْ صَدَاقَةِ الْجَاهِلِ)⁽³⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Sapientis inimicitia melior est, Quam amicitia stulti»⁽⁴⁾.

• (عَدُوٌّ عَاقِلٌ خَيْرٌ مِنْ صَدِيقٍ جَاهِلٍ)⁽⁵⁾
- ترجمها المستشرق أوكلي إلى الإنكليزية، عام 1757:
«A wise Enemy is better than a Foolish Friend»⁽⁶⁾.

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Inimicus sapiens praestat amico stulto»⁽⁷⁾.

• (غَضَبُ الْجَاهِلِ فِي قَوْلِهِ، وَغَضَبُ الْعَاقِلِ فِي فِعْلِهِ)⁽⁸⁾
- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية، عام 1839:
«Ira stulti in verbis et ira prudentis in factis»⁽⁹⁾.

• (غُلَامٌ عَاقِلٌ خَيْرٌ مِنْ شَيْخٍ جَاهِلٍ)⁽¹⁰⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Juvenis sapiens praestat seni stulto»⁽¹¹⁾.

(1) DE LA TORRE: Los refranes, ed. Mohammed Amrani, n°. 258, p. 89; ed. MOSCOSO GARCÍA, p. 224.

(2) FREYTAG: Arabum proverbialia, 1843, vol. III, p. 357.

(3) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 263، طبعة الأعلمي، ص 193.

(4) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 93.

(5) الطبرسي: نثر الآلئ، تحقيق محمد حسن زبري، ص 86.

(6) OCKLEY, Simon: History of the Saracens, Cambridge, 1757, II, p. 341; ed. London, 1847, p. 342, n° 77.

(7) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 27.

(8) ابن أبي الحديد: شرح نهج البلاغة، ج 20، ص 285، وفي كتاب ألف كلمة، ص 22: «غضب العاقل في فعله، وغضب الجاهل في قوله».

(9) FREYTAG: Arabum proverbial, II, 192.

(10) الطبرسي: نثر الآلئ، تحقيق محمد حسن زبري، ص 88.

(11) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 29.

- ترجمها المستشرق فلايشر، سنة 1837، إلى الألمانية:
«Ein verständiger Knabe ist besser als ein unverständiger Greis»⁽¹⁾.

- ترجمها المستشرق فرايتاغ، سنة 1843، إلى اللاتينية:
«Adolescens prudens melior est Quam senex insipidus»⁽²⁾.

• (غَنِى الْعَاقِلِ بِعِلْمِهِ، غَنِى الْجَاهِلِ بِمَالِهِ)⁽³⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Sapientis divitiæ in sapientia sua, insipientis vero in possessione sua»⁽⁴⁾.

• (قَبِيحُ عَاقِلٍ خَيْرٌ مِنْ حَسَنٍ جَاهِلٍ)⁽⁵⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Sapiens deformis præstat stulto formoso»⁽⁶⁾.

• (قَدْ يَتَزَيَّا بِالْحِلْمِ غَيْرُ الْحَكِيمِ، قَدْ يَقُولُ الْحَكْمَةُ غَيْرُ الْحَكِيمِ)⁽⁷⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«AliQuando Quis ostentat mansuetudinem, Qui non est mansuetus; aliQuando Quis loQuitur sapientiam, Qui non est sapiens»⁽⁸⁾.

• (قَدْ يَزَلُّ الْحَكِيمُ)⁽⁹⁾
- ترجمها المستشرق بابلو لوثانو إلى الإسبانية، عام 1793:
«Alguna vez tropieza el sabio»⁽¹⁰⁾.

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«AliQuando cæspitat sapiens»⁽¹¹⁾.

(1) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, pp. 78-79; N° 183.

(2) FREYTAG: Arabum proverbialia, III, 381.

(3) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 270، طبعة الأعلمي، ص 208.

(4) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 95.

(5) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 283، طبعة الأعلمي، ص 218.

(6) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 99.

(7) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 282-281، طبعة الأعلمي، ص 220.

(8) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 99.

(9) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 282، طبعة الأعلمي، ص 221، الواسطي: عيون الحكم، تحقيق البرجندي، ص 367.

(10) LOZANO: Paráfrasis árabe, pp. 214- 5.

(11) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 97.

- (قَلْبُ الْأَحْمَقِ فِي فِيهِ وَلِسَانُ الْعَاقِلِ فِي قَلْبِهِ) ⁽¹⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Cor stulti in ejus ore, et lingua sapientis in corde ejus est» ⁽²⁾.

- ترجمها المستشرق فرايتاغ، سنة 1843، إلى اللاتينية:
«Cor stulti in ejus ore et lingua prudentis in ejus corde est» ⁽³⁾.

- (كُنْ عَالِمًا نَاطِقًا أَوْ مُسْتَمِعًا وَاعِيًا) ⁽⁴⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Esto sapiens, Qui facunde loquitur, vel auditor Qui memoria retinet» ⁽⁵⁾.

- (لَا فَقْرَ لِلْعَاقِلِ) ⁽⁶⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Non est paupertas sapienti» ⁽⁷⁾.

- وقرأها المستشرق فلايشر «لا فقر للعامل»، وترجمها إلى الألمانية عام 1837:

«Keine Armuth für den Thätigen» ⁽⁸⁾.

- (لِلْعَاقِلِ فِي كُلِّ عَمَلٍ إِحْسَانٌ، لِلْجَاهِلِ فِي كُلِّ حَالَةٍ خَسْرَانٌ) ⁽⁹⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«In omni opere pulchre se gerit sapiens; stultus vero omnibus modis jacturam patitur» ⁽¹⁰⁾.

- (مَا حَقَّرَ نَفْسَهُ إِلَّا عَاقِلٌ، مَا أُعْجِبَ بِرَأْيِهِ إِلَّا جَاهِلٌ) ⁽¹¹⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Non contemnit se nisi sapiens, neque acquiescit in consilio suo nisi stultus» ⁽¹²⁾.

(1) القضاء: دستور معالم الحكم، ص 230، لأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 284، طبعة الأعلمي، ص 223، أويس كريم محمد: المعجم الموضوعي لنهج البلاغة، ص 12.

(2) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 99.

(3) FREYTAG: «Arabum proverbia», III, 420.

(4) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 298، طبعة الأعلمي، ص 239.

(5) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 101.

(6) الطبرسي: نثر اللآلئ، تحقيق محمد حسن زبري، ص 96.

(7) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 41.

(8) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, pp. 8485-; N°. 266.

(9) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 310، طبعة الأعلمي، ص 271.

(10) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 105.

(11) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 378، طبعة الأعلمي، ص 283 و ص 287.

(12) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 109.

- (منهومان لا يشبعان: طالب علم وطالب مال)
- راجع: اثنان لا يشبعان: طالب علم وطالب مال.
- (نِعْمَةُ الْجَاهِلِ كَرَوْضَةٍ عَلَى مَزْبَلَةٍ)⁽¹⁾
- ترجمها المستشرق أوكلي إلى الإنكليزية، عام 1757: «The complaisance of a fool is like a garden in a dunghill»⁽²⁾.
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806: «Prosperitas stultorum est instar horti super sterquilino»⁽³⁾.
- ترجمها المستشرق جولي إلى الإنكليزية عام 1832: «Wealth to the ignorant is like verdure on a dunghill»⁽⁴⁾.
- ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلاشر، عام 1837: «Das Glück des Uwissenden ist wie eine Aue auf einer Dünger»⁽⁵⁾.
- (نَقْلُ الصُّخُورِ مِنْ مَوَاقِعِهَا أَهْوَنُ مِنْ تَفْهِيمِ مَنْ لَا يَفْهَمُ)⁽⁶⁾
- في عام 1843، ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية: «Transportare petram a collibus facilius est quam dedecora ferre»⁽⁷⁾.
- (يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ يُخَاطَبَ الْجَاهِلَ مُخَاطَبَةَ الطَّيِّبِ الْمَرِيضِ)⁽⁸⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806: «Oportet sapientem, ut stultum allo quatur, uti medicus aegrotum»⁽⁹⁾.

(1) القضاءي: دستور معالم الحكم، ص 226، مطلوب كل طالب، ص 29، خمسة آلاف حكمة، 561. يعلق الوطواط: «نعمة من لا علم لديه، ولا أثر من الفضل عليه، كروضة في مزبلة، وضعت في غير موضعها، ووقعت في غير موقعها». وردت هذه الحكمة عند الأمدى في غرر الحكم ودرر الكلم، طبعة الطريحي، ص 492، وعند الواسطي في عيون الحكم والمواعظ، ص 487، بهذا الشكل: «نعم الجاهل كروضة على مزبلة».

(2) OCKLEY: History of the Saracens, ed. Cambridge, II, p. 342; ed. London, N. 97, p. 342.

(3) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 111.

(4) YULE, W.: Apothegms Alee the son of Abo Tālib, N°. 29.

(5) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 28.

(6) الف كلمة للإمام، ص 46.

(7) FREYTAG: Arabum proverbialia, III; 518.

(8) الأمدى: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 440، طبعة الأعلمي 278.

(9) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi.

- (يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ لَا يَخْلُو فِي كُلِّ حَالٍ مِنْ طَاعَةِ رَبِّهِ وَمُجَاهَدَةِ نَفْسِهِ)⁽¹⁾
- ترجمها المستشرق بابلو لوثنانو إلى الإسبانية، عام 1793:
«Al sabio le conviene no apartarse en ningún tiempo de la obediencia a su Señor, y Que borre de su alma la soberbia»⁽²⁾.

التسامح وطلب المشورة والاختبار

- (تَفَكَّرْ قَبْلَ أَنْ تَعَزِّمْ، وَشَاوِرْ قَبْلَ أَنْ تُقَدِّمَ، وَدَبِّرْ قَبْلَ أَنْ تَهْجُمَ)⁽³⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Attentus despice, anteQuam animum tuum ad aliQuid applies; et delibera cum alio anteQuam pergas; agendiQue modum disponito anteQuam aggrediaris negotium»⁽⁴⁾.
- (الْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ فَخُذُوهَا وَلَوْ مِنْ أَفْوَاهِ الْمُنَافِقِينَ)⁽⁵⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Sapientia est animal errabundum cujusvis fidelis; captate igitur earn, etiamsi ex ore hypocritarum prodeat»⁽⁶⁾.
- ترجمها بوركهارت إلى الإنكليزية، عام 1830:
«He exposes himself (to danger) who regards his own counsel or opinion as sufficient»⁽⁷⁾.
- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية، عام 1843:
«Discrimen subit is, Qui prudentia sua contentus est»⁽⁸⁾.
- ترجمها المستشرق رات، عام 1899، إلى الفرنسية:
«...Qui se fie entièrement à son propre jugement s'expose.»⁽⁹⁾.
- (خُذِ الْحِكْمَةَ مِمَّنْ أَتَاكَ بِهَا وَانْظُرْ إِلَى مَا قَالَا وَلَا تَنْظُرْ إِلَى مَنْ قَالَ)⁽¹⁰⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Hauri sapientiam ab eo, Qui earn ad te assert, et attende ad id, Quod Quis loquitur, non vero ad eum, qui loquitur»⁽¹¹⁾.

(1) الواسطي: عُيُونُ الْحُكْمِ وَالْمَوَاعِظُ، ص 555.

(2) LOZANO: Paráfrasis Árabe, Madrid, 1793, p. 218.

(3) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 176، طبعة الأعلمي، ص 109.

(4) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 61.

(5) القضاعي: دستور معالم الحكم، ص 226، نهج البلاغة، طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2، ص 323، الأمدي: غرر الحكم، طبعة الأعلمي، ص 131.

(6) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 57.

(7) BURCKHARDT: Arabic proverbs, p. 69.

(8) FREYTAG: Arabum proverbias, I, 468.

(9) RAT: Recueil des morceaux choisis, I, 76.

(10) القضاعي: دستور معالم الحكم، ص 224، الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 199، طبعة الأعلمي، ص 135.

(11) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 69.

- (شاوِرُ قَبْلَ أَنْ تَعَزِمَ وَفَكَرَّ قَبْلَ أَنْ تُقَدِّمَ) ⁽¹⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«*Considium cape priufquam animum tuum ad aliquid applies; et attentut difpice, priufquam progrediaris*» ⁽²⁾.
- (الشَّرْكََةُ فِي الْمَلِكِ تُؤَدِّي إِلَى الاضْطِرَابِ، الشَّرْكََةُ فِي الرَّأْيِ تُؤَدِّي إِلَى الصَّوَابِ) ⁽³⁾
- ترجم هذه الحكمة المستشرق أوكلي إلى الإنكليزية، عام 1757:
«*Partnership in Possession leadeth to Confusion: Partnership in Counsel leadeth the Right Way*» ⁽⁴⁾.
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«*Consortium in regno ducit ad perturbationem; consortium vero in consilio ducit ad operis rectitudinem*» ⁽⁵⁾.
- (فِي الاسْتِشَارَةِ عَيْنُ الْهَدَايَةِ) ⁽⁶⁾
- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«*In deliberatione cum alio directionis oculus (optima dire&io) est*» ⁽⁷⁾.
- (فِي الْاِعْتِبَارِ غِنَى عَنِ الْاِخْتِبَارِ) ⁽⁸⁾
- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية، عام 1839:
«*Qui exempla videt, doceri eum opus non est*» ⁽⁹⁾.
- (فِي التَّجَارِبِ عِلْمٌ مُسْتَأْنَفٌ) ⁽¹⁰⁾
- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية، عام 1843:
«*In experienciis nova scientia*» ⁽¹¹⁾.

(1) الأمدي: غرر الحكم، طبعة الأعلمي، ص 165.

(2) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 81.

(3) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 38.

(4) OCKLEY, Simon: The History of the Saracens, ed. Cambridge, (1757, II, p. 340; 4° ed. London, (1847 p. 339, N° 63.

(5) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 57.

(6) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 272، طبعة الأعلمي، ص 215.

(7) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 97.

(8) ابن أبي الحديد: شرح نهج البلاغة، ج 20، ص 304، الف كلمة للإمام، ص 33.

(9) (FREYTAG: Arabum proverbia, II, 205.

(10) من الحكم المنسوبة للإمام. ابن أبي الحديد: شرح نهج البلاغة، طبعة محمد أبو الفضل إبراهيم، ج 20، ص 259؛ شرح ابن أبي الحديد، تحقيق محمد إبراهيم، ج 20، ص 394؛ ألف كلمة للإمام، ص 6؛ الميداني: مجمع الأمثال، ج 2، ص 96؛ في خمسة آلاف حكمة: «التجارب علم مُستفاد»، 183.

(11) FREYTAG: Arabum proverbia, II, 216.

- (قَدَّرْ ثُمَّ اقْطَعْ وَفَكِّرْ ثُمَّ اَنْطِقْ وَتَبَيَّنْ ثُمَّ اَعْمَلْ) ⁽¹⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Mensura sua defini, et dein amputa; attente cogita, et dein loQuere; clare et perspicue vide, et dein operare» ⁽²⁾.

- (قَدَّرْ فِي الْعَمَلِ تَنْجُ مِنَ الزَّلَلِ) ⁽³⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Prudenter dirige negotia tua, immunis eris a lapsu» ⁽⁴⁾.

- ترجمها المستشرق فلايشر، سنة 1837، إلى الألمانية:
«Handle nach Maass und Regel: so bleibst du vor Fehltritten bewahrt» ⁽⁵⁾.

(3) ترجمها المستشرق فرايتاغ، سنة 1843، إلى اللاتينية:
«Defini in agendo, ut lapsu liber sis!» ⁽⁶⁾.

- (لَا تَنْظُرْ إِلَى مَنْ قَالَ، وَانْظُرْ إِلَى مَا قَالَ) ⁽⁷⁾

راجع ايضاً: «خذ الحكمة ممن أتاكَ ...»

- ترجمها المستشرق جولي إلى الإنكليزية عام 1832:
«Mind not who speaks, attend to what is said» ⁽⁸⁾.

- ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلايشر، عام 1837:
«Sich nicht den an, der gesprochen, sieh das an, was er gesprochen» ⁽⁹⁾.

- (لَا صَوَابَ مَعَ تَرَكِ الْمَشُورَةِ) ⁽¹⁰⁾

- ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلايشر، عام 1837:
«Eine Sache recht machen und andre nicht um Rath fragen, sind zwei unverträglicheDinge» ⁽¹¹⁾.

(1) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهبني، ص 283، 221.

(2) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 99.

(3) الطبرسي: نثر اللآلئ، تحقيق محمد حسن زبري، ص 92.

(4) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 31.

(5) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, pp. 80-81; N° 203.

(6) FREYTAG: Arabum proverbialia, 1843, vol. III, p. 408.

(7) مطلوب كل طالب، ص 11. يعلق الوطواط على هذه الحكمة بقوله: «إذا سمعت كلاماً فلا تنظر إلى حال قائله، ولكن انظر إلى كثرة طائله، فرب جاهل يقول خيراً، ورب فاضل يقول شراً».

(8) YULE, W.: Apothegms Alee the son of Abo Tālib, N°. 11.

(9) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, Leipzig, 1837, p. 10.

(10) ذكرها الجاحظ والثعالبي باعتبارها من حكم الإمام علي، راجع: الإعجاز والإيجاز، طبعة آصيف، ص 28: القضاء: دستور معالم الحكم، ص 224، مطلوب كل طالب، ص 17، شرح مئة كلمة، 20.

(11) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 16.

- (لن يَهْلِكَ امرؤٌ عَرَفَ نَفْسَهُ)⁽¹⁾
- ترجمها المستشرق فلوجل إلى الألمانية عام 1829:
«Der Mann geht nicht, der seine Kraft kennt»⁽²⁾.
- (ما هَلَكَ امرؤٌ عَرَفَ قَدْرَهُ)⁽³⁾
- ترجمها المستشرق أوكلي إلى الإنكليزية، عام 1757:
«A Man that knoweth the just Value of himself doth not perish»⁽⁴⁾.
- ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلايشر، عام 1837:
«Nie ging ein Mann zu Grunde, der erkannte was er galt (das Maass seiner Kräfte, seines Wissens und seiner Verdienste weder zu gering, noch zu hoch anschlug)»⁽⁵⁾.
- (ما هَلَكَ امرؤٌ عَن مَشُورَةٍ)⁽⁶⁾
- ترجمها المستشرق كاسباري إلى اللغة اللاتينية، عام 1838:
«Non perit quisquam eo, quod alios in consilium adhibuit»⁽⁷⁾.
- (مَنْ أَبْصَرَ فَهَيْمَ)⁽⁸⁾
- ترجمها المستشرق بابلو لوثانو إلى الإسبانية، عام 1793:
«Quien medita entiende»⁽⁹⁾.
- (مَنْ اسْتَشَارَ الْعَاقِلَ مَلَكَ، مَنْ اسْتَبَدَّ بِرَأْيِهِ زَلَّ)⁽¹⁰⁾

(1) الثعالبي: مختصرات من كتاب مؤنس الوحيد في المحاضرات، طبع المستشرق فلوجل، فيينا، 1929، ص 180.

(2) FLÜGEL, Gustav: Der Vertraute Gefährte des Einsamen in Schlagfertigen Gegenreden von Abu Masu'ur Abdu 'l-melik Ben Mohammed Ben Ismail Ettse'alebi aus Nisabur, Nebst einem Vorworte des Herrn Hofra'thes Joseph Ritter von Hammer, Wien, 1829, 181.

(3) الوطواط: مطلوب كل طالب، 7، وورد في نهج البلاغة، طبعة الصالح، ص 497، وطبعة الحسيني، 622، وفي ظلال نهج البلاغة، ج 6، ص 225: «هلك امرؤ لم يعرف قدره»، وفي مجمع الأمثال للميداني، ج 2 ص 217، بالشكل التالي: «لن يهلك امرؤ عرف قدره»، وعلق المؤلف: «قال المفضل: إن أول من قال ذلك أكنم بن صيفي في وصية كتب بها إلى طيء». يشرح ابن ميثم البحراني هذه الحكمة بقوله: «مثلا من عرف أنه لم يكن أهل الشجاعة لم يُلْقِ نفسه إلى المهالك والمحارب، وكذا من عرف أنه ليس بأهل العلم لم يسم بسيماء العلماء، وكذا سائر الفضائل والكلمات، ويدل على هذا الكلام بمفهومه أن من ساق نفسه إلى أمر خارج مقداره متجاوز عن حده ومربته فقد عرّض نفسه على الهلاك حقيقة كالجبان الذي يتشجع ويدخل الحرب...» شرح مئة كلمة للامام، 8.

(4) OCKLEY, Simon: History of the Saracens, Cambridge, 1757, II, p. 342; ed. London, 1847, II, p. 342, n° 80.

(5) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, 1837, p. 6.

(6) تعليم المتعلم: الشيخ الإمام برهان الدين الزرنوجي، طبع كارلوس كاسباري، لايبزغ، 1838، ص 12، تعليم المتعلم تحقيق مروان قباني، ص 73.

(7) CASPARI, Carolus: Enchiridion Studiosi: (BORHAN-ED-DINI ES-SERNUDJI, p. 8.

(8) نهج البلاغة، طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2، ص 353.

(9) LOZANO: Paráfrasis árabe, pp. 216 - 7.

(10) الأمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 327، طبعة الأعلمي، ص 303، و 304.

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Qui sapientem consulit, regnat; Qui vero in consilio suo solus versatur, perit»⁽¹⁾.

• (مَنْ سَأَلَ عِلْمَ) ⁽²⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Qui rogat discit»⁽³⁾.

• (النَّاسُ أَعْدَاءُ مَا جَهَلُوا) ⁽⁴⁾

- ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام 1806:
«Homines inimici sunt ejus, Quod ignoran»⁽⁵⁾.

- ترجمها المستشرق جولي إلى الإنكليزية عام 1832:
«Man contemns the science he is ignorant of»⁽⁶⁾.

- ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلايشر، عام 1837:
«Der Mensch ist der Feind dessen was er nicht versteht (Ars non habet osorem nisi ignorantem)»⁽⁷⁾.

- ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية، عام 1843:
«Homies inimici ejus, Quod ignorant, sunt»⁽⁸⁾.

(1) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 107.

(2) الآمدي: غرر الحكم، طبعة دهيني، ص 345، 324.

(3) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 107.

(4) ذكرها الثعالبي في خاَصُ الخاَصُ، ص 48، وفي التمثيل والمحاضرة، 29، باعتبارها من حكم الإمام؛ ورواها القضاعي: دستور معالم الحكم، ص 226؛ (المرء عدو ما جهله، ابن أبي الحديد: شرح نهج البلاغة، ج 20، ص 86، شرح ابن أبي الحديد، تحقيق محمد إبراهيم، ج 20، ص 293، نهج البلاغة، طبعة الصالح، ص 501، وكرره في ص 553، وفي طبعة أبو الفضل إبراهيم، ج 2، ص 348، ابن ميثم: شرح نهج البلاغة، ج 5، ص 313، وكرره في ص 423، نهج البلاغة، طبعة الحسيني، 666، توضيح نهج البلاغة، ج 4، ص 472، أويس كريم محمد: المعجم الموضوعي لنهج البلاغة، ص 17، كتاب خمسة آلاف حكمة، 554، النقوي: مفتاح السعادة، ج 17، ص 164. ورويت أيضا «المرء عدو ما جهله»، كما هي في رواية الجاحظ، والثعالبي في كتابه الإعجاز الإيجاز، ص 29، والوطواط في مطلوب كل طالب، ص 52، حيث علّق: «المرء إذا لم يعرف علماً قرع مروته، ومزق فروته، وذم أربابه، وعادى أصحابه»، وجاء في شرح مائه كلمة: «المرء عدو ما جهله»، 30. وجاء في شرح محمد إبراهيم، «قيل لأفلاطون: لِمَ يُبْغِضُ الجاهلُ العالمَ، ولا يُبْغِضُ العالمُ الجاهلُ؟ فقال لان الجاهل يستشعر النقص في نفسه، ويظن أن العالم يحتقره ويزدرية فيبغضه، والعالم لا ينقص عنده ولا يظن أن الجاهل يحتقره، فليس عنده سبب لبغض الجاهل»، ج 20، ص 293. وحول أثر هذه الحكمة في الأدب العربي، أورد طالب السنجري في أدب الأمثال والحكم، 35، قول الشاعر: جهلت أمرا فأبديت النكير له والجاهلون لأهل العلم أعداء

(5) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 141.

(6) YULE, W.: Apothegms Alee the son of Abo Tālib, 1832, N^a. 23.

(7) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 24.

(8) FREYTAG: Arabum proverbialia, III, 644.

المصادر

1. الأمدى، عبد الواحد بن محمد: غرر الحكم ودرر الكلم، تحقيق محمد سعيد الطريحي، دار القارئ، بيروت، 1985.
2. غرر الحكم ودرر الكلم المفهرس من كلالم أمير المؤمنين علي بن أبي طالب عليه السلام، ترتيب وتدقيق عبد الحسن دهيني، المؤسسة الفكرية للمطبوعات، الطبعة الاولى، 1413 هـ - 1992 م.
3. حكم الامام علي عليه السلام، أو غرر الحكم ودرر الكلم، عني بترتيبه وتصحيحه العلامة الشيخ حسين الأعلمي، منشورات مؤسسة الأعلمي، بيروت، لبنان، الطبعة الاولى 2002 م.
4. ابن ابي الحديد: شرح نهج البلاغة، تحقيق محمد أبو الفضل ابراهيم، دار إحياء الكتب العربية، مطبعة عيسى البابي الحلبي وشركاه، 1964.
5. شرح نهج البلاغة، تحقيق محمد إبراهيم، دار الكتاب العربي، بغداد، دار الأميرة، بيروت، لبنان، 1428 هـ - 2007 م.
6. ابن الأثير: الكامل في التاريخ، تحقيق أبي الفداء عبد الله القاضي، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، 1407 هـ - 1987 م.
7. ابن سلام الخزامي: كتاب الخلعة والأخاء، طبع المستشرق ارنست برثلو عام 1836
8. ابن عبد ربه الاندلسي: العقد الفريد، تحقيق إبراهيم الأبياري وأحمد أمين وأحمد الزين، فهارس محمد فؤاد عبد الباقي ومحمد رشاد عبد المطلب، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، 1372 هـ - 1953 م.
9. ابن عاصم الغرناطي: جنة الرضا في التسليم لما قدر الله وقضى، تحقيق د. صلاح جرّار، دار البشير، عمان، الأردن، 1989.
10. ابن ميثم البحراني، كمال الدين ميثم بن علي بن ميثم البحراني: شرح مائه كلمة لأمر المؤمنين علي بن أبي طالب عليه السلام، تحقيق مير جلال الدين الحسيني الأرموي المحدث، 1390 هـ.
11. شرح نهج البلاغة، دار الثقلين، بيروت، لبنان، 1420 هـ - 1999 م،
12. ألف كلمة للامام علي بن أبي طالب، دار التيار الحديد، بيروت، لبنان.
13. أويس كريم محمد: المعجم الموضوعي لنهج البلاغة، الطبعة الأولى، مجمع البحوث الإسلامية، مشهد، 1408 هـ.
14. البكري، أبو عبيد: فصل المقال في شرح كتاب الأمثال، وهو شرح لكتاب

- الأمثال لأبي عبيد القاسم بن سلام، تحقيق إحسان عباس وعبد المجيد عابدين، دار الأمانة، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1390 هـ - 1971 م.
15. الثعالبي، أبو منصور: الإعجاز والإيجاز، التزم شرحه وطبعه إسكندر آصاف، الطبعة الأولى، طبع بالمطبعة العمومية بمصر، 1897.
16. التمثيل والمحاضرة، تحقيق عبد الفتاح محمد الحلو، الدار العربية للكتاب، بيروت، 1983.
17. ثمار القلوب، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، المكتبة العصرية، صيدا، 1424 هـ - 2003 م.
18. خاص الخاص، تحقيق مأمون بن محيي الدين الجنان، دار الكتب العلمية، بيروت، 1414 هـ - 1994 م.
19. مختصرات من كتاب مؤنس الوحيد في المحاضرات، طبع المستشرق فلوجل، فينا، 1929.
20. الجاحظ: البيان والتبيين، تحقيق عبد السلام محمد هارون، مطبعة لجنة التأليف والنشر والترجمة، القاهرة، 1370 هـ - 1950 م.
21. الحيوان، تحقيق عبد السلام محمد هارون، القاهرة، مطبعة مصطفى بابي الحلبي، القاهرة، 1385 هـ - 1965 م.
22. حبشي فتح الله الحفناوي: من وصايا علي كرم الله وجهه للأطفال والفتيان، المكتب الجامعي الحديث، الاسكندرية، 1409 هـ - 1989 م.
23. الخطيب، عبد الزهراء الحسيني الخطيب: مصادر نهج البلاغة وأسانيده، ج 4، دار الأضواء، بيروت، لبنان، 1405 هـ - 1985 م.
24. الخوئي، ميرزا حبيب الله الهاشمي الخوئي: منهاج البراعة في شرح نهج البلاغة، تحقيق علي عاشور، دار إحياء التراث العربي، بيروت، لبنان، الجزء الحادي والعشرون، 1424 هـ - 2003 م.
25. الذهبي: تاريخ الاسلام ووفيات مشاهير الأعلام، تحقيق الدكتور عمر عبد السلام تدمري، الطبعة الثانية، 1410 هـ - 1990 م، دار الكتاب العربي، بيروت، لبنان.
26. الزرنوجي: تعليم المتعلم: طبع كارلوس كاستري، لايزع، 1838.
27. الزرنوجي، برهان الإسلام: كتاب تعليم المتعلم طريق التعلم، تحقيق مروان قباني، المكتب الاسلامي، بيروت، لبنان، 1981.
28. الزمخشري: المستقصى، مطبعة دائرة المعارف العثمانية، حيدر آباد الدكن، الهند، 1381 هـ، 1962 م.

29. السيوطي: تاريخ الخلفاء، طبع بإشراف محمد غسان نصوح عزفول الحسيني، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، قطر، 1434 هـ - 2013.
30. الشريف الرضي: نهج البلاغة، وهو مجموع ما اختاره الشريف الرضي من كلام أمير المؤمنين أبي الحسن علي بن أبي طالب عليه السلام، ضبط نصه وابتكر فهارسه العلمية الدكتور صبحي الصالح، دار الكتاب اللبناني، بيروت، 1983.
31. نهج البلاغة، طبعة محمد أبو الفضل إبراهيم، دار الجيل، بيروت، 1988.
32. نهج البلاغة، تحقيق الشيخ فارس الحسون، مركز الأبحاث القاعدية، مطبعة ستارة، قم - النجف، 1419 هـ.
33. طالب السنجري: أدب الأمثال والحكم، مجمع البحوث الإسلامية، مشهد، 1422 هـ.
34. الطبرسي، فضل بن حسن بن فضل: نثر اللآلئ، تحقيق وتصحيح محمد حسن زبري القاييني، ترجمة حميد رضا شياخي، مؤسسة جاب آستان قدس رضوي، مشهد، دون ذكر تاريخ.
35. الطبري: تاريخ الطبري، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، دار المعارف، مصر، 1382 هـ - 1962 م.
36. عباس علي الموسوي: شرح نهج البلاغة، دارالرسول الأكرم، بيروت، 1418 هـ - 1998 م.
37. عبد الفتاح عبد المقصود: الإمام علي بن أبي طالب، مكتبة العرفان، بيروت.
38. عبد الواحد بن محمد: المختارات من كتاب غرر الحكم، طبع المستشرق وينين، 1806.
39. العسكري، أبو هلال: جمهرة الأمثال، تحقيق د. أحمد عبد السلام، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، 1408 هـ - 1988 م.
40. علي عاشور: 5000 من حكم الإمام علي، مؤسسة التاريخ العربي للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، 1426 هـ - 2005 م.
41. القضاءي، القاضي محمد بن سلامة: دستور معالم الحكم ومأثور مكارم الشيم، تحقيق طاهرة كتبين، جامعة نيويورك، نيويورك - لندن، 2013.
42. كاظم الأرفع: الكتاب المعجم لموضوعات نهج البلاغة، مؤسسة الفيض الكاشاني، طهران، 1421 هـ.
43. كاظم محمدي و محمد دشتي: المعجم المفهرس لألفاظ نهج البلاغة، دار الأضواء بيروت، 1406 هـ - 1986 م.

44. لبيب بيضون: تصنيف نهج البلاغة، مكتب الإعلام الإسلامي، قم، 1375.
45. محمد تقي التستري: بهج الصباغة في شرح نهج البلاغة، مجلد 14، دار أمير بشير للنشر، طهران، 1997.
46. محمد جواد مغنية: في ظلال نهج البلاغة، تحقيق سامي الغريزي، دار الكتاب الإسلامي، بيروت، 2005.
47. محمد الحسيني الشيرازي: توضيح نهج البلاغة، الجزء الرابع، دار العلوم، بيروت، 1423 هـ - 2002 م.
48. محمد عسّاف: فهارس تمام نهج البلاغة، إعداد وتنظيم الشيخ محمد عسّاف، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت، لبنان، قم، إيران، 1426 هـ.
49. محمد الغروي: الأمثال في نهج البلاغة، الناشر انتشارات فيروزآبادي، قم، 1401 هـ.
50. المسعودي: مروج الذهب، ترجمة وطبع المستشرق مينار، باريس، 1861.
51. مروج الذهب، تحقيق كمال حسن مرعي، المكتبة العصرية، صيدا، 1425 هـ - 2005 م.
52. الميداني: مجمع الأمثال، تقديم وتعليق نعيم حسين زررور، دار الكتب العلمية، بيروت الطبعة الأولى، 1408 - 1988.
53. النقي، محمد تقي النقي القاييني: مفتاح السعادة، في شرح نهج البلاغة، قائن، طهران، 1426 هـ.
54. الواسطي: علي بن محمد الليثي: عُيُون الحكم والمواعظ، تحقيق حسين الحسن البيرجندي، دار الحديث للطباعة والنشر، 1999.
55. الوطواط، رشيد الدين محمد بن محمد العمري البلخي: مَطْلُوب كل طالب من حكم الإمام علي، طبع فلاشر، لايبزغ، 1837.
56. يعقوبي: تاريخ يعقوبي، تحقيق عبد الأمير مهنا، شركة الأعلمي للمطبوعات، بيروت، لبنان، 1431 هـ - 2010 م.
57. BANDAK, Christy: Libro de los buenos proverbios, Intituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza, 2007.
58. BERTHEAU, Ernestus: Llibri Proverbiorum, (Abi 'Obid El qasimi filii Salami El Chuzzami), Gottingae, 1836.
59. BURCKHARDT, Lewis John: Arabic proverbs or the manners and customs of the modern Egyptians, 1 ed. London, 1830. (4 ed. 1984).

60. CASPARI, Carolus: Enchiridion Studiosi: (BORHAN-ED-DINI ES-SERNUDJI), praefatus est Henricus Orthobius Fleischer, Lipsiae, Sumtibus Baumgaertneri, 1838.
61. ERPENIUS, Thomae: Grammatica arabica cum fabulis Lokmani etc. Accedunt excerpta anthologiae veterum Arabiae poetarum Quae inscribitur Hamasa Abu Temmam ex mss. Biblioth. Academ. Batavae, edita, conersa et notis illustrata ab Alberto Schultens, Lugduni, 1767.(1° ed. 1615).
62. FLEISCHER, M. Heinrich Leberecht: Ali's Hundert Sprüche, Leipzig, 1837.
63. JONES, W.: Poeseos Asiaticae Commentarii, London, 1744, (2° ed. Lepzig, 1777).
64. FLÜGEL, Gustav: Der Vertraute Gefährte des Einsamen in Schlagrertigen Gegenreden von Abu Masuuer Abdu'Imelik Ben Mohammed Ben Ismail Ettseâlebi aus Nisabur, Nebst einem Vorworte des Herrn Hofra'thes Joseph Ritter von Hammer, Wien, 1829.
65. FREYTAG, G. G.: Arabum Proverbia, vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit, Bonnae ad Rhenum, 1843.
66. KAZIMIRSKI, A. De Biberstein: Dictionnaire arabe-français, contenant toutes les racines de la langue arabe, Paris, 1860, 2 vols.
67. KUYPEERS, Gerardus: Ali ben Abi Taleb Carmina, Arabice et latine, edidit et notis illustravit---, Lugduni, 1745.
68. LOZANO, Pablo: Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes, traducida en castellano é ilustrada con notas por ---, Madrid, 1793.
69. MAÇOIDI: Les Prairies d'Or, trad. Barbir de Meynard et Pavet de Courteille, A l'Imprimerie Impériaies, Paris, vol. IV. 1861.
70. MOSCOSO GARCÍA, Francisco: «Un pionero en los estudios árabe marroquí: el P.Fr. Patricio José de la Torre. Refranes y adagios», Studia Orientalia, volume 111, published by the Finnish Oriental

Society, Helsinki (2011) pp. 185-250.

71. OCKLEY, Simon: The History of the Saracens, ed. Cambridge, 1757, (4^o ed., London, 1847).
72. POCKOCKII, EDVARD: Lamiato'l Ajam, Carmen Tograi, Oxonii, 1661.
73. RAT, G.: Recueil des morceaux choisis, Paris, 18992 ,1902- vols.
74. REINAUD, M.: Monuments arabes, persans, et turcs du Cabinet, Paris, 1828.
75. REISKE, Johann Jakob: Abulfedae annales muslemici, Hafniae, 1789, vol, I.
76. SCALIGERI, Josephi, ERPENII, Thomae: Proverbiorvm Arabicorvm, Lugduni Batavorum, 1623.
77. SCHULTEN, Alberto: Grammatica arabica cum fabulis Lokmani etc. Aceedunt excerptat anthologiae veterum Arabiae poetarum Quae inscribitur Hamasa Abu Temmaex mss. Biblioth. Academ. Biblioth, Academ. Batavae, edita, conersa et notis illustrata ab ---, Leiden, 1767.
78. SOCIN, Albert: Arabische Sprichwörter und Redensarten, Tübingen, Laupp, 1878.
79. AL-TANTAVY, Mouhammad ayyad: Traité de la lanngue arabe vulgaire, Paris, 1848.
80. DE LA TORRE, Fray Patricio José: «Colección de refranes y adagios árabes, y su traducción castellana», ed. Mohammed Amrani, Revista Marroquí de Estudios hispánicos, Fez, Marruecos, n°. 239 (pp. 67- 103).
81. WAENEN, Cornelius Van: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, e codicibus manuscriptis descripsit, latine vertit, et Annotationibus illustravit, Oxonii, 1806.
82. WRIGHT, W: A Grammar of the Arabic Language, from the german of Caspari and edited with numerous additions and corrections, third edition, Revised by W. Robertson Smith, and M. J. De Goeje,

with a preface and addenda et corrigenda by Pierre Cachia,
Librairie Du Liban, Beirut, 1974, (1. ed. 1863).

83. YULE, William: Apothegms of Alee, the son of Abo Talib Son in Law
of the Moslem Lawgiver Mahummid and Fourth of the Khlifs...with
an Early Persic Paraphrase and an English Translation, Edinburgh,
Marshall Leslie, 1832.

84. البقاع المقدسة في الرحلة الغربية «رحلة في بلد العجائب» (حجٌ مسيحيٌّ إلى
مكة والمدينة) (Au pays des mystères, pèlerinage d'un chrétien à La
Mecque et à Médine) لألبير لوبوليكو (Albert Le Boulicaut)، أنموذجاً
85. تفكيك خطاب التحيز والهوية المركزية، الدكتور مكّي سعد الله